



Hezkuntza, Zientzia  
eta Kulturarako Nazio  
Batuen Erakundea

Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura



BILBAO

PREMIO



# Giza Eskubideen Kultura

SUSTATZEKO  
UNESCO/**BILBAO** SARIA

PREMIO UNESCO/**BILBAO**  
PARA LA PROMOCIÓN DE UNA

# Cultura de Derechos Humanos





# Giza Eskubideen Kultura

Sustatzeko UNESCO/BILBAO Saria

Premio UNESCO/BILBAO Para la Promoción de una

# Cultura de Derechos Humanos

**Contact / Contact:**

Division of Human Rights, Philosophy and Democracy /  
Division des droits de l'homme, de la philosophie et de la démocratie  
Social and Human Sciences Sector / Secteur des sciences sociales et humaines  
Secretariat of the UNESCO/Bilbao Prize for the Promotion of a Culture of Human Rights  
Secrétariat du Prix UNESCO/Bilbao pour la promotion d'une culture des droits de l'homme

Ms / Madame Angela Melo, Secretary of the Prize / Secrétaire du Prix  
Ms / Madame Irina Zoubenko-Laplante, Assistant Programme Specialist / Spécialiste adjoint du programme

UNESCO House / Maison de l'UNESCO  
1 rue Miollis  
75732 Paris - France

Tel. : + 33 1 45 68 38 17

Fax : + 33 1 45 68 57 26

E-mail : a.melo@unesco.org

cc. : i.zoubenko-laplante@unesco.org

Internet : [www. http://www.unesco.org/new/en/social-and-human-sciences/events/prizes-and-celebrations/unesco-prizes/unesco-bilbao-prize/](http://www.unesco.org/new/en/social-and-human-sciences/events/prizes-and-celebrations/unesco-prizes/unesco-bilbao-prize/)



©UNESCO, December 2010

Photographs : Ángel Ruiz de Azua / City Hall of Bilbao / Corporación Parque por la Paz Villa Grimaldi / France terre d'asile / International Federation Musique Espérance / MONUC / Toshimi Ishii / UNESCO

Graphic Design / Design Graphique: Anna Mortreux

Printed by UNESCO Etxea – UNESCO Centre Basque Country /

Imprimé par UNESCO Etxea – Centre UNESCO du Pays Basque

Isozaki Atea – Plaza de la Convivencia, Paseo de Uribitarte, 12 – local 2, 48001 Bilbao, Spain / Espagne

Tel. +34 944276432; e-mail: n.uribe@unescoetxea.org; [www.unescoetxea.org](http://www.unescoetxea.org)

SHS/2010/PI/H/3

## Aurkibidea

---

Bilboko alkate I. Azkunaren mezua - - - - -	5
UNESCOren Zuzendari Nagusi I. Bokovaren mezua - - - - -	6
Bilbo, kulturaren, bakearen eta giza eskubideen aldeko hiria - - - - -	8

### UNESCO/BILBAO SARIA 2010

Prensa komunikatua - - - - -	14
2010eko irabazlea - - - - -	16
2010eko ohorezko aipamenak - - - - -	20
Nazioarteko epaimahaia - - - - -	26

### UNESCO/BILBAO SARIA 2008

2008ko irabazlea - - - - -	34
2008ko ohorezko aipamenak - - - - -	34
Giza Eskubideen Kultura Sustatzeko UNESCO/Bilbao Saria sortu dute - - -	36
Helburuak - - - - -	37
Nork jaso dezake saria? - - - - -	38
Nork aurkezten ditu hautagaiak? - - -	39
Nork erabakitzen ditu sari-irabazleak? -	40
Zenbatekoa da saria eta zenbatetik behin ematen da? - - - - -	40
Zer-nolako baldintzak bete behar dituzte hautagaiak? - - - - -	40

## Índice

---

Mensaje de I. Azkuna, Alcalde de Bilbao - - - - -	5
Mensaje de I. Bokova, Directora General de la UNESCO - - - - -	7
Bilbao, una ciudad por la Cultura, la Paz y los Derechos Humanos - - - - -	9

### PREMIO UNESCO/BILBAO 2010

Comunicado de Prensa - - - - -	15
La galardonada 2010 - - - - -	16
Las Menciones de Honor 2010 - - - - -	20
El Jurado Internacional - - - - -	26

### PREMIO UNESCO/BILBAO 2008

El galardonado 2008 - - - - -	35
Las Menciones de Honor 2008 - - - - -	35
Creación del Premio UNESCO/Bilbao para la Promoción de una Cultura de los Derechos Humanos - - - - -	36
Objetivos - - - - -	37
¿A quién se destina el Premio? - - - - -	38
¿Quién puede presentar las candidaturas? -	39
¿Quién nombra a las personas galardonadas? - - - - -	40
¿A qué cantidad asciende el Premio y con qué periodicidad se otorga? - - - - -	40
¿Cuáles son las condiciones o requisitos de los candidatos? - - - - -	40



*Bilboko Alkatea*  
*El Alcalde de Bilbao*

UNESCO/BILBAO sarian parte hartzea Bilboko Udalaren konpromiso sendoa izan da mundu hobearen alde, gizadi gizatiarragoaren eta solidarioagoaren alde lan egiteko, Parisko Unescora eta Bilboko Unesco-Etxera hurbiltzeak gizon-emakumeekiko ditugun sentimendurik solidarioenak askatzeko balio izan digu, eta Stephane Hesselen mailako pertsonekin egin ahal izan dugu topo. Gizakien eskubideen zerbitzurako ezin hautsizko morala eta sendotasun intelektuala duen jendea, bizitza osoa emana elkartasun-politikaren alde.

Pozik gaude UNESCO/BILBAO sariari egin diogun ekarpen txikiarekin, gizadiaren ikuspegi zabalagoa eta anitzagoa edukitzeko aukera eman digulako.

Eskerrik asko UNESCO.

Contribuir al premio UNESCO/BILBAO para la promoción de una cultura de los derechos humanos ha supuesto para el Ayuntamiento de Bilbao un compromiso firme para trabajar por un mundo mejor, por una humanidad más humana y solidaria. Nuestro acercamiento a Unesco Paris y en Bilbao a Unesco-Etxea ha servido para dar rienda suelta a nuestros sentimientos más solidarios para con los hombres y mujeres, y nos ha permitido encontrarnos con personajes de la talla de Stephane Hessel. Gentes de una moral inquebrantable y de una solidez intelectual al servicio de los derechos humanos, vidas dedicadas por entero a una política de solidaridad.

Estamos satisfechos con nuestra pequeña contribución al premio UNESCO/BILBAO, porque nos ha dado la posibilidad de tener una visión más amplia y más plural de la humanidad.

Gracias UNESCO.

**I. Azkuna**

Bilboko alkatea  
Alcalde de Bilbao



Giza Eskubideen Kultura Sustatzeko UNESCO/Bilbao Sariak hezkuntzaren nahiz ikerketaren bidez giza eskubideen aldeko ekarpen nabarmena egin duten erakundeak eta norbanakoak saritzen ditu.

UNESCO/Bilbao Saria 2008an sortu zen Bilboko hiriaren babes eskuzabalari esker. Saria Giza Eskubideen Hezkuntzarako UNESCO Sariaren luzapena da, 1978. urtean Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalaren 30. urteurrena zela eta sortu zena. Sari horren bitartez, hogeita hamar urtez, giza eskubideen hezkuntza eta horren inguruko sentsibilizazioa sustatu dituzte, alor horretan egindako ahaleginak omen-  
duz. Saria jaso dutenen artean, honako hauek daude, besteak beste: Václav Havel (Txekiar Errepublika), Vitit Muntarbhorn (Thailandia), Giza Eskubideen Mexikoko Akademia (Mexiko), Giza Eskubideen Arabiar Institutua (Tunisia) eta Pretoriako Unibertsitateko Giza Eskubideen Zentroa (Hegoafrika).

Bilbo bezalako hiriak UNESCOrekin hartutako konpromisoa seinale nabarmena da, ondo neurtu beharreko garrantzia daukana. Beste ezeren gaineratik eta oso aspalditik, gizon-emakumeek hirian ikasi behar izaten dute elkarrekin bizitzeko. XXI. mendearen hasiera honetan, munduko biztanleriaren erdia baino gehiago hirietan bizi da; hori dela eta, hiria espazio estrategiko bihurtu da guztiontzat, giza duintasuna defendatzeko. Egungo mundua globalizatuta, urbanizatuta eta gero eta heterogeneoagoak diren gizartez osatuta dago, eta testuinguru horretan, giza eskubideak errespetatzea gero eta premia handiagoa daukan betebeharra da.

Lehen UNESCO/Bilbao Saria 2008an eman zen, Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalaren hirurogeigarren urteurrenean, eta Stéphane Hessel frantziarrari eman zitzaion. Stéphane Hessel diplomazialaria Frantziako erresistentziako pertsona garrantzitsua izan zen, eta giza eskubideen defendatzaile sutsua; halaber, inplikazio garrantzitsua izan zuen testu historiko haren idazketan eta onarpenean.

Asko pozten nau aurten UNESCO/Bilbao Saria (2010) Asma Jahangir andreari emateak. Asma Jahangir legegari entzutetsua, Pakistango Gorte Goreneko abokatua eta hango Abokatuen Elkargoko lehendakaria da, eta bere energia osoa eta uste sendoa giza eskubideak babesteko eman ditu; batez ere, erlijio-gutxiengoen, emakumeen eta haurren giza eskubideak. Bere herrialdean nahiz nazioartean egindako lan handia eskertzeko eman zaio saria, bai eta erakutsi duen nekazintasunagatik ere, sarri bere bizia arriskuan jarriz.

Nazio Batuen erlijio- edo sinesmen-askatasunerako kontalari berezia den aldetik, Asma Jahangirek kulturarteko elkarriketa sustatzen jakin du, eta horrela, tolerantzia, elkar ulertze eta bakerako lankidetzeta hobea lortzen lagundu du. Hezkuntza kulturen eta erlijioen bizikidetzarako gakoa dela defendatzen du, intolerantzia eta diskriminazioa eragiten duten arrazoi sakonak modu iraunkorrean ezabatzeko modurik onena. Esanguratsua da UNESCO/Bilbao Saria 2010. urtean eman izana; izan ere, Nazio Batuek Kulturen Hurbilketarako Nazioarteko Urte izendatu dute, UNESCOren babespean.

UNESCO/Bilbao Saria Asma Jahangir andreari emateko zeremonia abenduaren 10ean izango da, Giza Eskubideen Nazioarteko Egunean; aurten, 2010ean, diskriminazioarekin amaitzeko lan egiten duten giza eskubideen defendatzaileak omenduko dira egun horretan. Berriz eman nahi nizkieke eskerrak Bilboko hiriari eta bertako alkate Iñaki Azkuna jaunari, UNESCOren jarduerari emandako balio handiko babesagatik. UNESCO/Bilbao Saria da bi erakundeok giza eskubideak elkarriketaren eta elkar ulertzearen bitartez bakearen mesedetan biziartzeko daukagun konpromisoaren lekuko onena.

**Irina Bokova**  
**UNESCOren Zuzendari Nagusia**

El Premio UNESCO-Bilbao para la Promoción de una Cultura de los Derechos Humanos recompensa a organizaciones y particulares que hayan aportado una contribución muy importante a la causa de los derechos humanos por medio de la educación y la investigación.

Creado en 2008 gracias al generoso apoyo de la ciudad de Bilbao, el Premio UNESCO-Bilbao entronca con el Premio UNESCO de Educación para los Derechos Humanos, que se instituyó en 1978 con motivo del trigésimo aniversario de la Declaración Universal de Derechos Humanos. Durante 30 años gracias a esta recompensa se pudo llevar a cabo una tarea de sensibilización y promover la educación sobre los derechos humanos, rindiendo homenaje a los esfuerzos realizados en esta esfera. Entre los galardonados se cuentan Václav Havel (República Checa), Viti Muntarbhorn (Tailandia), la Academia Mexicana de Derechos Humanos (México), el Instituto árabe pro derechos humanos (Túnez) y el Centro de Derechos Humanos, sito en la Universidad de Pretoria (Sudáfrica).

El que una ciudad como Bilbao cierre filas junto a la UNESCO es un signo revelador cuya importancia debe calibrarse en su justa medida. La ciudad es por excelencia y desde hace mucho tiempo el lugar donde hombres y mujeres deben aprender a convivir. En este comienzo del siglo XXI en que más de la mitad de la población mundial es urbana, esta verdad patente cobra más vigor que nunca y la ciudad se vuelve un espacio estratégico para la defensa de la dignidad humana. En el mundo actual, globalizado, urbanizado y compuesto de sociedades diversas más y más heterogéneas, el respeto de los derechos humanos es un deber cada vez más imperioso.

La primera edición del Premio UNESCO-Bilbao tuvo lugar en 2008 con ocasión del sexagésimo aniversario de la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuando fue atribuido a Stéphane Hessel, diplomático francés, figura de la Resistencia francesa, ardiente defensor de los derechos humanos que tuvo un papel preponderante en la redacción y aprobación de ese texto histórico.

Me complace sobremanera que este año el Premio UNESCO-Bilbao se conceda a la señora Asma Jahangir, distinguida jurista, abogada de la Corte Suprema del Pakistán y Presidenta de su Colegio de Abogados. La señora Asma Jahangir ha dedicado su gran energía y su fuerza de convicción a proteger los derechos humanos, en particular los de las minorías religiosas, las mujeres y los niños. Con el Premio se recompensa la inmensa labor que ha llevado a cabo no sólo en el plano local sino también en el internacional y la tenacidad de que ha dado muestras, a menudo arriesgando su vida.

Como Relatora Especial de las Naciones Unidas sobre la libertad de religión o de creencias, Asma Jahangir ha sabido fomentar el diálogo intercultural entre los países y contribuir así a que sean mayores la tolerancia, el entendimiento mutuo y la cooperación para la paz. Propugna la educación como clave para una mejor convivencia entre las culturas y las religiones, el mejor medio para eliminar de manera duradera las causas profundas de la intolerancia y la discriminación.

Es significativo que el Premio UNESCO-Bilbao se le conceda en 2010, Año Internacional de Acercamiento de las Culturas proclamado por las Naciones Unidas, que se observa bajo la égida de la UNESCO.

La ceremonia de entrega del Premio UNESCO-Bilbao a la señora Asma Jahangir tendrá lugar el 10 de diciembre, Día de los Derechos Humanos, dedicado en 2010 a los defensores de los derechos humanos que actúan para poner fin a la discriminación. Deseo agradecer nuevamente a la ciudad de Bilbao y a su Alcalde, señor Iñaki Azkuna, el valioso apoyo que prestan a las actividades de la UNESCO. El Premio UNESCO-Bilbao es el mejor testimonio de nuestro compromiso común de mantener vivos los derechos humanos, mediante el diálogo y el entendimiento mutuo, al servicio de la paz.

**Irina Bokova**  
**Directora General de la UNESCO**

# Bilbo, kulturaren, bakearen eta giza eskubideen aldeko hiria



© UNESCO Extea

## Geografia eta historia apur bat

Bilbo Bizkaiko lurralde historikoaren hiriburua da, eta Euskadiko (Espainia) hiririk handiena. 353.000 biztanle ditu, edo 900.000, haren metropoli-area kontuan hartzen badugu, Ibaizabal ibaiaren itsasadarra, alegia. *Bilbo Handi* hori itsasadarraren bokaleraino heltzen da, Bizkaiko golkoraino, han itsasoratzen baita ibaia, Bizkaiko Zubiaren parean. Burdinaren arkitekturako lan ikusgarri hori Gizadiaren Ondarea izendatu zuen UNESCOk 2006an.

Bilbo 1300ean sortu zen, eta oraindik ere, balio handiko hirigunea du, oso bizia eta merkataritza-bizitza handikoa. Erdi Aroko aztarnak ditu, bai eta XV. mendeko eta hurrengo mendeetako eraikin ugari ere. Sorreratik, Bilbo merkataritza-gune garrantzitsua izan zen, Shakespearek bere obretako batzuetan aipatutako Bizkaiko burdinaren gurutze-bidea, eta Bilbotik bidali zen, geroago, industria-iraultza hasiberrian Britainia Handiko ehungailuetan erabiliko zuten Gaztelako artilea ere. Hori dela-eta du Bilbok halako ingeles-kutsua, eta horren adibide da etxe askoren estiloa. Hori hauteman dezakegu, esate baterako, Sociedad Bilbaína elkartearen aperitiboa hartuz gero, Britainia Handiko klub klasikoaren molde berekoa baita. Frantziatik 120 km-ra dagoen hiri batek izan behar lukeen kutsu frantsestua ere nabari daiteke Bilbon, XIX. mendeko hiri-zabalgunean. Hirian, euskal sustraiak Mediterraneoako eta Gaztelako elementuekin uztartzen dira, bai eta nazioarteko hainbat ukiturekin ere.

Bilbo kontinenteko industrializazio-gune goiztiarrenetako bat izan zen, natura-baliabideei, kokalekuari eta, batez ere, bertako ekintzaileen berezko kemenari esker. Gaur egun, historia horren



© UNESCO Extea

ondorioak ikus ditzakegu, adibidez, Mexikon edo Kolonbian BBVA bankuko bulego batean sartzen bagara, edo Estatu Batuetan edo Britainia Handian Iberdrolari kontratatzen badiogu elektrizitate-hornikuntza, bi enpresa multinazional horiek Bilbon sortuak baitira, eta oraindik ere, Bilbon baitute egoitza soziala. Etengabeko ekintzailetza-tradizio horrek jarraipena du gaur egun ere: punta-puntako teknologia-enpresak daude; besteak beste, PANDA Security birusen kontrako programen fabrikatzaile ospetsua.

Bilbo gurutze-bidea izan da, hiri kosmopolita, itsasora eta merkataritzara irekia, berritzailea, eta sentikortasuna izan du beti kulturarekiko eta elkartasunarekiko.

## Kulturaren eta hezkuntzaren hiria

Gaur egun, mundu osoan da ezaguna Bilbo, Guggenheim Museoa dela-eta, baina artezaleak ezin du Bilboko Arte Eder Museoa bisitatu gabe utzi, ehun urtetik gorako museo hori Espainiako bigarren pinakoteka garrantzitsuenen baita, Prado museoaren atzetik. Hiria Juan Crisostomo Arriaga musika-klasizismoaren jenioaren sorlekua izan zen, orkestra sinfonikoa du, eta Euskadiko Orkestra Sinfonikoaren egoitzetako bat da. Horrez gain, bertakoek eta bisitariek opera-denboraldi ospetsuaz gozatzeko aukera dute. Joaquin Atxukarro, hiriko piano-jotzaile nazioartekoena, Bakearen aldeko UNESCO Artista da.

Bilbon antzoki eta kontzertu- eta erakusketa-areto publiko nahiz pribatu ugari dago, bai eta kongresu-jauregi bat ere, Euskalduna Jauregia, nazioarteko sari ugari jaso dituena.

Bilbon ere, Ibaizabal ibaiaren ertzean, Deustuko Unibertsitatea dago, jesulagunena. 120 urtean, Espainia osoko intelektual, enpresaburu eta politikari asko igaro dira bertatik, bai eta Latinoamerikakoak ere, duela gutxiagotik. Hirian, Euskal Herriko Unibertsitatearen kanpus bat dago eta Ingeniarien Eskola bat, ospe handikoa hori ere.

Miguel Unamunok, hiriko seme polemika-sortzaile handienak, maitasun kritikoko harremana izan zuen beti Bilborekin, eta



## **Bilbao, una ciudad por la Cultura, la Paz y los Derechos Humanos**

### **Un poco de geografía y de historia**

Bilbao, también conocida en lengua vasca (euskera) como Bilbo, es la mayor ciudad del País Vasco (España) y es la capital del Territorio Histórico de Bizkaia. Tiene 353.000 habitantes que llegan a los 900.000 si contamos su área metropolitana, que se extiende a lo largo de la ría del Nervión (también conocida en euskera como Ibaizabal, que literalmente significa río ancho). Este Gran Bilbao llega hasta la desembocadura de la ría en el mar Cantábrico, justo a los pies del Puente de Bizkaia, maravilla de la arquitectura del hierro que en el año 2006 fue Declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO.

Bilbao fue fundada en el año 1300 y cuenta aún hoy con un animado, vivo y comercial casco histórico de notable valor, con restos medievales y numerosas construcciones de los siglos XV y siguientes. Desde su fundación, Bilbao fue un importante enclave comercial, cruce de caminos de aquel hierro vizcaino que Shakespeare glosara en alguna de sus obras y posteriormente de la lana castellana hacia los telares británicos de la naciente revolución industrial. De ahí la intensa relación de Bilbao con lo inglés que hoy podemos todavía recordar en el estilo de muchas de sus casas o tomando un aperitivo en la Sociedad Bilbaína, remedo finisecular de los clásicos clubes británicos. El aire afrancesado propio de una ciudad que se encuentra a 120 kilómetros de Francia se puede sentir también en su ensanche decimonónico. En Bilbao las raíces vascas se funden con lo mediterráneo y lo castellano, con los aderezos internacionales más diversos.

Bilbao fue uno de los núcleos de más temprana industrialización en el continente, gracias a sus recursos naturales, a su emplazamiento y, sobre todo, al ímpetu legendario de

sus emprendedores. Hoy vivimos las consecuencias de esa historia cuando entramos, en México o en Colombia, a una sucursal del BBVA o cuando contratamos, en Estados Unidos o en Gran Bretaña, el suministro energético a Iberdrola, multinacionales ambas nacidas en Bilbao y que aún conservan aquí su sede social. Esa tradición de emprendizaje continua hoy con empresas tecnológicas punteras como la conocida fabricante de programas antivirus PANDA Security.

Bilbao ha sido cruce de caminos, cosmopolita, abierta al mar y al comercio, innovadora y también sensible a la cultura y a la solidaridad.

### **Ciudad de la Cultura y de la educación**

Bilbao es hoy mundialmente conocida por su Museo Guggenheim, pero el interesado en el arte no puede dejar de visitar el ya más que centenario Museo de Bellas Artes, segunda pinacoteca de España, tras el Prado. Bilbao, cuna del genio del clasicismo musical Juan Crisóstomo de Arriaga, dispone de orquesta sinfónica propia y comparte la sede de la sinfónica de Euskadi. Sus ciudadanos y visitantes pueden disfrutar también de una reconocida temporada de ópera. Su pianista más internacional, Joaquín Achúcarro, es Artista por la Paz de la UNESCO.

Bilbao cuenta con numerosos teatros, salas de concierto y de exposiciones, públicos y privados, y un Palacio de Congresos, Euskalduna, con numerosos reconocimientos internacionales.

En Bilbao se emplaza, a orillas del Nervión, la Universidad de Deusto de los Jesuitas, por donde han pasado a lo largo de 120 años numerosos intelectuales, empresarios y políticos de toda España y, más recientemente, de toda Latinoamérica. La ciudad cuenta con una no menos prestigiosa Escuela de Ingenieros y con un Campus de la Universidad del País Vasco.

Con Bilbao siempre mantendría su característica relación de amor crítico su hijo más fructíferamente controvertido,

sarritan, askoz gehiago maite eta balioetsi izan dute kanpoan bere sorlekuan baino. XX. mende hasierako Espainiaren intelektual nagusia izan zen, eta Gerra Zibila piztu zen urte berean hil zen.

Baina artea eta kultura, batez ere, kalean daude, jendean. Bilbo hiri elebiduna da (gaztelania eta euskara), eta kaleetan, normala da hainbat eta hainbat hizkuntza entzutea; esaterako, truke-programetako unibertsitate-ikasleak ingelesez eta frantsesez mintzatzen, edo turistak italiaraz edo alemanez hitz egiten. Izan ere, ikasleen eta etorkinen immigrazioa dela-eta, 90 hizkuntzatatik gora hitz egiten dira gaur egun Bilbon, 5 kontinenteetakoak.

Bilbo hiri irekia da kultura-, sorkuntza- eta berrikuntza-industrien ekimenei dagokionez. Zinema-eskola eta dantza-eskola daude, eta kultura-zentro berritzaile bat ere bai, alondegi zaharrean. Halaber, sona handiko gastronomia du, lurreko eta itsasoko produktu onenak erabiltzen dituen, etengabe bilakaturik eta esperimentaturik.

Garai batean, Bilbo hiri industrial, goibel, heze eta iluna izan zen, baina bertako biztanleen adorea esker, miraria lortu du, eta kultura-, turismo- eta zerbitzu-hiri argitsua, adeitsua, atsegina eta paseoz betea bihurtu da.

### **Bilbo, hiri solidarioa, bakearen eta giza eskubideen alde.**

Euskal Herria, zenbaitetan, fanatismoak eragindako indarkeria politikoaren iraunkortasun krudel eta anakronikoarengatik da ezaguna. Zorionez, fanatismo hori gero eta marjinalagoa eta minoritarioagoa da, eta Bilbok, bere tradizio ilustratu eta humanistari jarraiki, tolerantziaren, elkartasunaren, giza eskubideen eta bakearen kulturaren alde egin du, horiek guztiak izan daitezten hiriaren irudiaren eta erakundearen eta hiritarren jardunbidearen identitate-ezaugarriak.

Bilboko Bakearen Aldeko Astea urtarrilaren amaieran izaten da, eta bakerako eta aniztasunerako hezkuntza sustatzea du helburu. Bilbon indarkeriarik ezaren kulturaren inguruan egiten diren ekimenak biltzeko eta haien ikuspegi orokorra plazaratzeko egiten da aste hori. Zazpi egun horietan, parte-hartze aktiboa izaten dute elkarrekin, taldeek, denbora libreko erakundeek, erretiratu eta pentsiodunen klubek, informazioaren eta artearen alorreko enpresek, komunikabideek eta, oro har, herritarrek.

Egitarauan, besteak beste, hitzaldiak, foroak, erakusketak, lantegiak, film-proiektzioak eta jarduera ludikoak daude, eta horietan guztietan funtsezkoa da hiritarren parte-hartzea.

Bilbok, gainera, *Bakearen aldeko Foroa* du, eta bertan, alderdi politikoaren, unibertsitatearen, Bilboko Elizbarrutiaren eta elkartearen ordezkariek parte hartzen dute.



Bilbok garapenerako nazioarteko lankidetzarako programa publiko garrantzitsua du, bai eta tokiko GKE-en sare zabala ere. Erakunde horiek elkartasunaren alorreko zenbait alderditan jarduten dute herrialde pobretuenetan edo egoera txarrean daudenetan. GKE horien lana, gainera, ekimen ugarietan islatzen da; hain zuzen, ia egunero daude sentsibilizazio-, elkartasun- eta hezkuntza-ekimenak hiriko kale, kultura-zentro edo ikastetxeetan, eta horietako askok Udalaren babesia izaten dute. Milaka bilbotar ibili dira mundu osoan, elkartasun-proiektu edo -ekimenetan. Noranahi joanda ere (Afrika, Amerika, Asia...), zaila izaten da bilbotarren bat ez topatzea, tokiko edo nazioarteko GKE-ekin edo erakundeekin lanean ari dela.

Pedro Arrupe Giza Eskubideen Institutuan, Deustuko Unibertsitatean, eta Hegoa Nazioarteko Garapenari eta Lankidetzari Buruzko Ikasketak Institutuan (UPV/EHU), graduondoko ikasketak, doktoretza-programak eta goi-mailako ikerketak egiten dituzte.

Bilbok ibilbide eta identitate-ezaugarri horiekiko leial jokatu nahi izan du, eta UNESCOrekin bat egin du, Giza Eskubideen Kulturarako UNESCO/BILBAO saria sortzeko. Horretarako, gizarte zibileko tokiko erakunde bat du lagun: Euskal Herriko UNESCO Zentroa; UNESCO Etxea, alegia. Erakunde horrek Bilbon du egoitza, eta harreman ofizialak ditu UNESCOrekin. UNESCO Etxeak, Bilbon nahiz UNESCOn sona handia duen erakundeak, Bilboko Udalak eta UNESCOk aliantza bat eratu dute Giza Eskubideen Kultura nazioartean sustatzeko, eta hiria jada oso harro dago horretaz.



muchas veces más querido y apreciado fuera que dentro, don Miguel de Unamuno, intelectual por antonomasia de esa España de principios de siglo que moriría con la guerra civil.

Pero el arte y la cultura están sobre todo en la calle y en las personas. Bilbao es una ciudad bilingüe (castellano y euskera) en cuyas calles es ya normal escuchar el inglés o el francés de los universitarios en programas de intercambio, el italiano o el alemán de los turistas y las más de 90 lenguas de los 5 continentes que hoy se hablan en Bilbao gracias a la inmigración de estudiantes y trabajadores.

Bilbao es una ciudad abierta a la creatividad, la innovación y las industrias culturales. Con una escuela de cine, de baile, un centro cultural innovador sito en la vieja alhóndiga y una famosa gastronomía, basada en los mejores productos de la tierra y del mar, en permanente evolución y experimentación.

Bilbao fue un día una ciudad industrial, gris, húmeda y oscura que ha obrado, a fuerza de tesón de sus habitantes, el milagro de reinventarse como ciudad cultural, turística y de servicios, luminosa, amable, agradable y llena de paseos.

### **Bilbao, ciudad solidaria, para la Paz y los Derechos Humanos.**

En un País Vasco conocido a veces por la persistencia cruel y anacrónica de la violencia política fruto de un fanatismo, por fortuna, cada día más marginal y minoritario, Bilbao, fiel a su tradición ilustrada y humanista, ha apostado por la tolerancia, la solidaridad, los Derechos Humanos y la Cultura de Paz como señas de identidad de su imagen y de su actuar institucional y ciudadano.

La “Semana por la paz” de Bilbao se celebra a finales del mes de enero con el objetivo de fomentar la educación para la paz y la pluralidad. Esta Semana busca aglutinar y ofrecer una visión global de las numerosas iniciativas que se desarrollan en Bilbao en torno a la cultura de la no-violencia. Siete días en los que participan activamente asociaciones, colectivos, organizaciones de tiempo libre, clubes de jubilados y pensionistas, empresas relacionadas con la información y el arte, medios de comunicación y la ciudadanía en general.

El programa de actividades abarca conferencias, foros, exposiciones, talleres, proyecciones de películas y actividades lúdicas en las que la participación ciudadana es clave.

Bilbao dispone además de un “Foro Local por la Paz” en el que participan representantes de los distintos partidos políticos, universidades, la Diócesis de Bilbao y asociaciones.

Bilbao dispone de un importante programa público de cooperación internacional al desarrollo y cuenta con una amplia red de ONGs locales que trabajan en las más diversas áreas de la solidaridad en los países más desfavorecidos o empobrecidos. El trabajo de estas ONGs puede verse además en las innumerables iniciativas, muchas de ellas apoyadas por el propio Ayuntamiento, de solidaridad, sensibilización y educación que se realizan a diario por las calles, centros culturales o educativos de toda la ciudad. Miles de bilbainos han cruzado el mundo participando en los más diversos proyectos o iniciativas de solidaridad. Allí donde vayamos, en África, América o Asia, será difícil no encontrar un hijo o hija de Bilbao cooperando o trabajando con ONGs o instituciones locales o internacionales.

El Instituto de Derechos Humanos Pedro Arrupe, en la Universidad de Deusto, y el Instituto de Estudios sobre Desarrollo y Cooperación Internacional Hegoa, de la Universidad del País Vasco, ofrecen postgrados, programas de doctorado e investigaciones de primer nivel internacional.

Bilbao ha querido ser fiel a esta trayectoria y a estas señas de identidad, aliándose a la UNESCO en la creación del Premio UNESCO /BILBAO para una Cultura de los Derechos Humanos. Para ello se apoya en una organización local de la sociedad civil: el Centro UNESCO del País Vasco o UNESCO Etxea, entidad con sede en Bilbao y estatus de relaciones oficiales internacionalmente reconocido por la UNESCO. UNESCO Etxea, institución de gran prestigio en Bilbao y en la propia UNESCO, el Ayuntamiento de Bilbao y la UNESCO han creado así una alianza para la promoción internacional de la Cultura de los Derechos Humanos de la que la ciudad se siente ya muy orgullosa.

**UNESCO/BILBAO Saria 2010**

---

**Premio UNESCO/BILBAO 2010**

---

## Asma Jahangir, Giza Eskubideen Kultura Sustatzeko UNESCO/Bilbao Sariaren irabazlea

UNESCOn zuzendari nagusi Irina Bokovak Asma Jahangir pakistandarra izendatu du Giza Eskubideen Kultura Sustatzeko 2010eko UNESCO/Bilbao Sariaren irabazle. Sariaren nazioarteko epaimahaiak Asma Jahangir aukeratu du, Giza Eskubideen kultura unibertsala eraikitzeko aparteko ekarpen ausarta egin duelako. UNESCOn zuzendari nagusiak 2010eko abenduaren 10ean, Giza Eskubideen Egunean, Bilbon (Espainia) egingo den zeremonian emango ditu saria (25.000 dolar), diploma eta brontzeko trofeoa, Toshimi Ishiik egina. Zeremonia hori Iñaki Azkunaren aurrean egingo da, Bilboko alkatearen aurrean.

UNESCO/Bilbao Saria Asma Jahangiri emanez, UNESCOK Giza Eskubideen defentsan egindako lana eskertu nahi dio; batez ere, Pakistango Gorte Goreneko legelari eta abokatu den aldetik, erlijio-gutxiengoan, emakumeen eta haurren eskubideen alde egindako lana. Pakistanen, Asma Jahangir Gorte Goreneko Abokatu Elkargoko lehendakaria da, eta Giza Eskubideen aldeko Batzordeko kide sortzailea; batzorde horretako idazkari nagusi eta lehendakari ere izan da. Halaber, Women's Action Forum forumaren sortzailea ere bada. Asma Jahangiren lanak nazioarteko garrantzia hartu du, Nazio Batuen Erlijio eta Sinesmen Askatasunerako Kontalari Berezia eta Nazio Batuen epaiketaz kanpoko exekuzio sumario edo arbitrarioei buruzko Kontalari Berezia delako. Asma Jahangirentzako saria azaroaren 16ean (Tolerantziaren Nazioarteko Eguna) iragarri, UNESCOK haren konpromisoa eta ekarpen garrantzitsua omendu nahi izan ditu, erlijio-eta kultura-arteko elkarriketaren, tolerantziaren, elkar ulertzearen eta bakea lortzeko lankidetzaren alde. Asma Jahangirek tinko defendatzen du hezkuntzak intolerantziaren eta diskriminazioaren erroetako arrazoiak ezabatzeko bete dezakeen eginkizuna.

Era berean, UNESCOn zuzendari nagusiak ohorezko hiru aipamen ematea erabaki du, gobernuz kanpoko lau erakunderi. Horrela, gizarte zibilak Giza Eskubideen kultura unibertsala eraikitzeko zer-nolako garrantzia daukan onartzen du. Parque por la Paz Villa Grimaldi korporazioa (Txile), Cultura de Paz fundazioa (Espainia), eta "Frantzia Asilo Herria" (France terre d'Asile) eta "Musika Itxaropena Nazioarteko Federazioa" (Fédération internationale Musique Espérance) dira erakunde horiek.

Giza Eskubideen Kultura Sustatzeko UNESCO/BILBAO Saria bi urtetik behin ematen da, eta Giza Eskubideen Hezkuntzarako UNESCO Sariaren (1978-2006) irismena hedatzen du. UNESCO/Bilbao Sariaren xedea da, hezkuntzaren nahiz ikerketaren bitartez Giza Eskubideen aldeko ekarpen nabarmena egiten duten erakundeak eta pertsonak saritzea. Sariak Giza Eskubideen inguruko kontzientziazioa handitzen laguntzen du; bereziki, politikarien eta jende gehienaren artean.

Duela bi urte, Parisen, Giza Eskubideen defendatzaile Stéphane Hessel frantziarra izan zen sariaren lehen irabazlea. Giza Eskubideen Hezkuntzarako UNESCO Sarien irabazleen artean, besteak beste, honako hauek daude: Pretoriako unibertsitatea (Hegoafrika), Vitit Muntarhorn (Thailandia), Giza Eskubideen Mexikoko Akademia (Mexiko), Nurenberg hiria (Alemania), Giza Eskubideen Arabiar Institutua (Tunisia), eta Václav Havel, Txekiar Errepublikako lehendakari ohia

### Informazio gehiago

<http://www.unesco.org/new/en/social-and-human-sciences/events/prizes-and-celebrations/unesco-prizes/unescobilbao-prize/>

### Harremanetarako:

Lucía Iglesias, UNESCOn Informazio Publikoko saila  
Tel. +33 (0) 1 45 68 17 02 / [l.iglesias\(at\)unesco.org](mailto:l.iglesias(at)unesco.org)

## Asma Jahangir, ganadora del Premio UNESCO/BILBAO para la Promoción de una Cultura de los Derechos Humanos

París, 16 de noviembre – La Directora General de la UNESCO, Irina Bokova, ha designado a la pakistaní Asma Jahangir como ganadora de la edición 2010 del Premio UNESCO/BILBAO para la Promoción de una Cultura de los Derechos Humanos. Asma Jahangir ha sido elegida por el jurado internacional del premio por su excepcional y valiente contribución a la construcción de una cultura universal de los Derechos Humanos. La Directora General de la UNESCO otorgará el premio, dotado de 25.000 dólares, un diploma y un trofeo en bronce realizado por Toshimi Ishii, durante la ceremonia que tendrá lugar el 10 de diciembre de 2010, Día de los Derechos Humanos, en Bilbao (España) en presencia de Iñaki Azkuna, Alcalde de la ciudad.

Al conceder el Premio UNESCO/BILBAO a Asma Jahangir, la UNESCO reconoce su contribución a la defensa de los Derechos Humanos y en particular su papel, en tanto que jurista y abogada en la Corte Suprema del Pakistán, a favor de los derechos de las minorías religiosas, de las mujeres y de los niños. En su país, Asma Jahangir es Presidenta del Colegio de Abogados de la Corte Suprema y miembro fundador de la Comisión para los Derechos Humanos, de la que ha sido Secretaria General y Presidenta. También es fundadora del Women's Action Forum. El trabajo de Asma Jahangir ha tenido también una dimensión internacional gracias a su papel como Relatora Especial de las Naciones Unidas sobre la Libertad de Religión y Creencias, así como Relatora Especial de las Naciones Unidas sobre ejecuciones extrajudiciales, sumarias o arbitrarias. Al anunciar la concesión del premio a Asma Jahangir un 16 de noviembre (Día Internacional de la Tolerancia), la UNESCO rinde un homenaje a su compromiso y a su importante contribución a favor del diálogo interreligioso e intercultural, de la tolerancia, de la comprensión y de la cooperación por la paz. Asma Jahangir defiende con vigor el papel que la educación puede jugar para eliminar las causas raíz de la intolerancia y la discriminación.

La Directora General de la UNESCO ha decidido igualmente otorgar tres Menciones de Honor a cuatro organizaciones no gubernamentales, reconociendo así la importancia de la contribución de la sociedad civil en la construcción de una cultura universal de los Derechos del Humanos. Se trata de la Corporación Parque por la Paz Villa Grimaldi (Chile), de la Fundación Cultura de Paz (España), así como “Francia Tierra de Asilo (France terre d’Asile) y la “Federación Internacional

Música Esperanza” (Fédération internationale Musique Espérance).

El Premio UNESCO/BILBAO para la Promoción de una Cultura de los Derechos Humanos se otorga cada dos años. Instaurado en 2008 con el apoyo de la alcaldía de Bilbao, el premio amplía el alcance del Premio UNESCO de Educación para los Derechos Humanos (1978-2006). El Premio UNESCO/BILBAO tiene como objetivo recompensar a las organizaciones o particulares que han contribuido de manera significativa a la causa de los Derechos Humanos ya sea a través de la educación o de la investigación. El premio sirve para aumentar la concienciación en relación a los Derechos Humanos, en particular entre las clases políticas y el gran público.

Hace dos años, en París, el francés defensor de los Derechos Humanos Stéphane Hessel fue el primer ganador de este premio. Entre los ganadores del Premio UNESCO de la Educación para los Derechos Humanos figuran la Universidad de Pretoria (Sudáfrica), el tailandés Vitit Muntarbhorn, la Academia Mexicana de Derechos Humanos (México), la ciudad de Nuremberg (Alemania), el Instituto Árabe de Derechos Humanos (Túnez), y el antiguo Presidente de la República Checa, Vaclav Havel.

### Para más información

<http://unesco.org/new/fr/social-and-human-sciences/events/prizes-and-celebrations/unesco-prizes/unescobilbao-prize/>

### Contacto:

Lucía Iglesias, División de Información Pública de la UNESCO  
Tel. +33 (0) 1 45 68 17 02 / [l.iglesias@unesco.org](mailto:l.iglesias@unesco.org)

## Asma Jahangir

Abokatua eta Pakistango Gorte Goreneko kidea da, bai eta Pakistango Giza Eskubideen Batzordeko kide sortzailea ere. Erakunde horretako idazkari nagusia izan zen, eta ondoren, lehendakaria. Asma Jahangirek giza eskubideak defendatzen eman du bizitza, bai eta zuzenbide konstituzionalaren defentsaren eta errespetuaren alde lanean ere.

Pakistanen nahiz atzerrian egiten du lan, erlijio-gutxiengoaren eta emakumeen jazarpena eta haur-esplotazioa saihesteko.

Asma Jilani Jahangir abokatua da ofizioz, eta giza eskubideen aldeko ekintzaile nabarmena ere bada. 1952an jaio zen, Lahoren (Pakistanen). Lahoren bertan egin zituen unibertsitate-mailako ikasketak, Kinnaird College unibertsitatean, eta Punjabeko Unibertsitatean lortu zuen zuzenbide-lizentzia. Orobat, honoris causa doktore izendatu dute Suitzako Saint Gallen, Kanadako Queen's eta Ameriketako Estatu Batuetako Amherst College unibertsitateetan.

Ikuspegi historikotik, Asma Jahangirrek eragina izan du Pakistango gai sozial eta politikoko nagusietan. 1980an, zuzenbide-lizentzia eskuratu eta pixka bat geroago, emakumezko abokatu eta ekintzaile urri batzuei batu zitzaizkien bera eta bere ahizpa Hina Jilani, eta emakumeek zuzendutako Pakistango lehen abokatu-langela eratu zuten. AGHS Legal Aid taldeak ordezkatu zuen langela hori. Doako lege-laguntzarako herrialdeko lehen zentroa izan zen AGHS Legal Aid (AGHS Lege Laguntza), eta emakumeentzako aterpe bat ere badute Lahoren duen egoitzan, *Dastak* izeneko. 1980an, WAF Emakumeen Ekintza Foroa sortzen ere lagundu zuten Asma Jahangirrek eta haren lagun ekintzaileek.

Asma Jahangirrek genero-berdintasunaren alde egin du. Bere konpromisoaren ondorioz, etxean preso izan zuten, eta zenbait heriotza-mehatxu egin zizkieten berari eta senideei. 1983ko otsailaren 12an, Punjabeko Emakumezko Abokatuen Elkarteak jendaurreko protesta bat antolatu zuen Lahoren Ebidentzia Legearen proiektuaren aurka, eta buruetako bat Asma Jahangir izan zen. Protesta horretan, poliziak Asma Jahangir bera eta WAFeko beste kide batzuk atxilotu zituen. Asma Jahangirren ahaleginei esker, emakumeen kontrako bidegabekeria-kasu asko argitu dituzte, eta jazarritako pertsona askoren bizitza hobetzen lagundu du Asma



Abogada, miembro de la Corte Suprema de Pakistán, es miembro fundador de la Comisión de Derechos Humanos de Pakistán y ha servido como Secretaria General y luego Presidenta de la Organización. Asma Jahangir ha dedicado su vida a la defensa de los derechos humanos y al respeto y defensa del derecho constitucional.

Trabaja tanto en Pakistán como en el extranjero para prevenir la persecución de minorías religiosas, mujeres y la explotación de niños y niñas.

Abogada de profesión y destacada activista de derechos humanos, Asma Jilani Jahangir nació en 1952 en Lahore, Pakistán. Realizó sus estudios universitarios en el Kinnaird Collage en Lahore y su licenciatura en derecho en la Universidad de Punjab. También es Doctora Honoris Causa por las Universidades de Saint Gallen en Suiza, Queen's University en Canadá y el Amherst College en los Estados Unidos.

Históricamente, Asma Jahangir ha influenciado los principales temas sociales y políticos en Pakistán. En 1980, poco después de obtener su licenciatura en derecho, Asma Jahangir y su hermana, Hina Jilani, se sumaron a unas pocas activistas y abogadas y formaron el primer bufete de abogados dirigido por mujeres en Pakistán, el cual fue sucedido por AGHS Ayuda Legal, el primer centro de ayuda legal gratuito del país. La sede de AGHS Ayuda Legal en Lahore cuenta también con un refugio para mujeres, llamado "Dastak". En 1980, Asma Jahangir y sus compañeros activistas ayudaron también a la creación del Foro Mujeres en Acción (WAF).

Asma Jahangir ha sido una defensora de la igualdad de género. Su compromiso llevó a su arresto domiciliario y tanto ella como su familia recibieron varias amenazas de muerte.

El 12 de febrero de 1983, la Asociación de Mujeres Abogadas de Punjab en Lahore organizó una protesta pública (una de sus líderes era Asma Jahangir) contra el Proyecto de Ley de Evidencia. Durante la misma, Asma Jahangir y otros miembros de WAF fueron detenidos por la policía. Gracias a los esfuerzos de Asma Jahangir, muchos casos de injusticia hacia las mujeres fueron esclarecidos y ayudó a aliviar la vida de muchas personas perseguidas, entre ellas: Safia Bibi, Mukhataran Bibi, Jehan Mina y Shahida Parveen. Uno de los casos más controversiales fue su defensa de Safia Bibi, una niña ciega de 13 años quien, violada por sus empleados, quedó embarazada y fue condenada a prisión por adulterio

Jahangirrek, hala nola Safia Bibi, Mukhataran Bibi, Jehan Mina eta Shahida Parveen-ena. Asma Jahangirren kasurik polemikoenetako bat Safia Bibiren defentsa izan da: 13 urteko neskato itsu bat zen Safia Bibi, eta haren enplegatuek bortxatu eta haurdun utzi zuten; horren ondorioz, adulterioa (*zina*) egotzita, kartzelara kondenatu zuten. 1983an, WAFeko 25 eta 50 kide artean kalera atera ziren lehen aldiz Asma Jahangirren kasu horren aurka protestatzera, eta, lagun ekintzaileekin batera, Safia Bibiri jarritako zigorra (heriotza) balio gabetzea lortu zuen Asma Jahangirrek.

1995ean, heriotza-mehatxu ugari egin zizkieten Asma Jahangirri, Salamat Maiz defendatzeagatik: 14 urteko mutiko kristau bat zen Salamat Maiz, eta heriotza-zigorra jarri zioten, ustez islamaren kontrako biraoak idatzi zituelako meskita baten horman. 1999an, heriotza-mehatxuak egin zizkieten berriz Asma Jahangirri eta haren ahizpa Hina Jilani abokatu eta ekintzaileari, Samia Sawar ordezkatzeagatik: indarkeria erabiltzen zuela-eta, senarrarengandik dibortziatu nahi zuen 32 urteko emakume bat zen Samia Sawar, eta familiarengana jo zuen dibortzioa lortzeko laguntza eske; baina familiak laguntzeari uko egin zion eta, Samia Sawarrek dibortziatzen ahalegintzen jarraitzen zuela ikusirik, hil egin zuen, egun-argitan, Asma Jahangirren eta Hina Jilaniren bulegoetan bertan; itxuraz, familiak uste zuen familia bera desohorutzen zuela Samia egiten ari zenak.

Genero-berdintasuna eta emakumeen ahalduntzea sustatzeko, gizarte zibilarekiko elkarrekintza proposatu du Asma Jahangirrek. Hain zuzen ere, truke sozialak proposatu ditu, emakumeen estatusa hobetzeko eta,aldi berean, finantza-egonkortasuna lortzeko, pakistandar pobreentzat negozio- eta lan-aukeren bitartez.

Pakistango Auzitegi Goreneko kide eta Lahoreko Quaid-e-Azam Law Collage unibertsitateko zuzenbide-irakasle izateaz gain, Pakistango Giza Eskubideen Batzordeko Kontseiluko lehendakari eta ohorezko kide ere izan zen Asma Jahangir.

Asma Jahangir buru izanik, Pakistango Giza Eskubideen Batzordeak aurrera egin du 1987tik aurrera eta, gaur egun, herrialde osoan dihardu giza eskubideen aldeko erakunde horrek, hainbat esparrutan. Pakistan barnean, Pakistango Giza Eskubideen Batzordea nagusi da giza eskubideen eta Pakistanen garapen demokratikoaren aldeko borrokan oso ikuspegi landu eta independentea ematen; eta nazioartean gero eta gehiago aitortzen dute eginkizun hori. Gobernu kanpoko eta irabazi-asmorik gabeko erakunde independente eta apolitikoa da Pakistango Giza Eskubideen Batzordea, boluntarioek osatutakoa, eta Sozietateen Erregistroari buruzko Legearekin bat erregistratuta dago (1860ko XXI); Lahoren du idazkaritza. Besteak beste, hau du eginkizuntzat:

(zina). Entre 25 y 50 mujeres miembros de WAF protestaron por primera vez en las calles en 1983 contra este caso defendido por Asma Jahangir quien, con sus compañeros y compañeras activistas, se las ingenió para dar vuelta a su sentencia de muerte.

En 1995, Asma Jahangir recibió numerosas amenazas de muerte por su defensa de Salamat Maíz, un niño cristiano de 14 años sentenciado a muerte por haber supuestamente escrito palabras blasfemas en contra del Islam en el muro de una mezquita. En 1999, Asma y su hermana, Hina Jilani, compañera abogada y activista, fueron nuevamente objeto de amenazas de muerte luego de haber representado a Samia Sawar, una mujer de 32 años que intentaba divorciarse de su marido violento. Samia recurrió en ayuda a su familia pero rechazaron ayudarle a obtener el divorcio. Cuando Samia continuó buscando el divorcio, su familia la asesinó a plena luz del día en las oficinas de Asma e Hina. Aparentemente, su familia creía que las acciones de Samia eran deshonrosas para la familia.

Para promover la igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, Asma Jahangir ha propuesto también interacciones con la sociedad civil a través de intercambios sociales tendientes a mejorar el estatus de la mujer y al mismo tiempo proveer estabilidad financiera a través de oportunidades de negocios y de trabajo a pakistaníes pobres.

Además de ser miembro de la Corte Suprema de Pakistán, Profesora de Derecho en el Quaid-e-Azam Law Collage en Lahore, trabajó como Presidenta y Miembro de Honor del Consejo de la Comisión de Derechos Humanos de Pakistán.

Desde 1987, la Comisión de Derechos Humanos de Pakistán (HRCP) se ha desarrollado, bajo el liderazgo de Asma Jahangir, hasta ser un organismo de derechos humanos de amplio espectro y con alcance nacional. A nivel nacional, la HRCP tiene un rol líder en la provisión de un pensamiento altamente informado e independiente en la lucha por los derechos humanos y el desarrollo democrático de Pakistán. Este rol es, además, cada vez más reconocido en el ámbito internacional. La HRCP es una organización no gubernamental, independiente, voluntaria, apolítica y sin fines de lucro registrada bajo la Ley de Registro de Sociedades (XXI de 1860) con su Secretaría en Lahore. Su misión incluye:

- Trabajar en pos de la ratificación e implementación por Pakistán de la Declaración Universal de los Derechos Humanos y de otras cartas, convenios, protocolos, resoluciones, recomendaciones y normas adoptadas internacionalmente.

- Pakistanek Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsala eta nazioartean onartutako beste gutun, hitzarmen, protokolo, ebazpen, gomendio eta arau batzuk berresteko eta ezartzeko lan egitea.
- Giza eskubideen alorreko azterketa sustatu eta iritzi publikoa onartutako arauen alde mobilizatzea, nolanahiko foroen, komunikabideen eta abarren bitartez; eta lan-arlo bakoitza jorratzea, kausa urrunago helarazteko.
- Pakistanen eta nazioartean giza eskubideak sustatzearekiko konpromisoa duten taldeekin, erakundeekin eta banakoekin elkarlanean aritu eta haiei laguntzea, eta giza eskubideei buruzko bileretan eta biltzarretan parte hartzea Pakistanen eta Pakistandik kanpo.
- Giza eskubideak urratzeari aurrea hartzeko neurri egokiak hartzea eta urratzeen biktimei eta giza eskubideak babesteko borrokatzen diren banakoei eta taldeei legeguntza eta nolanahiko laguntza ematea.

2010eko urriaren 27an, Pakistango Auzitegi Nagusiko Abokatuen Elkarteko lehendakari aukeratu zuten Asma Jahangir. Hain zuzen ere, Pakistango zuzenbide-munduko elkarerik entzutetsuenaren lehenengo emakumezko burua da.

Asma Jahangirrek modu aktiboan parte hartu du nazioartean giza eskubideen alde egindako lanean.

South Asians for Human Rights elkarteko lehendakari izan zen beste kide batzuekin batera.

Giza Eskubideen Nazioarteko Federazioko lehendakariorde da.

1998ko abuztutik 2004ko uztailera bitartean, Nazio Batuen errelatore berezia izan zen judizioz kanpoko hilketen edo hilketa sumarioen edo arbitrarioen alorrean; Afganistanen, Erdialdeko Amerikan eta Kolonbian jardun zuen lanean.

2004ko abuztuaren eta 2010eko uztailaren artean, Nazio Batuen Giza Eskubideen Batzordeko errelatore berezia izan zen erlijio- eta sinesmen-askatasunaren alorrean, eta, bere ahaleginei esker, erlijioen arteko harremanak hobera egin du, gatazka eta indarkeria nagusi diren honetan. Funtzionario lanetan, herrialdeen arteko kultura arteko elkarrizketa hasi eta sustatu du, eta eginkizun garrantzitsua izan du erlijioa kulturaren parte dela eta erlijio guztiek elkar errespetatzeko behar adina balio eta estandar komun dutela uste izateko.

Asma Jahangirrek sari ugari irabazi ditu Pakistanen, eta,

- Promover estudios en el campo de los derechos humanos y movilizar a la opinión pública a favor de las normas aceptadas a través de todo tipo de foros, los medios, etc., y llevar a cabo cada categoría de actividad para llevar más lejos la causa.
- Cooperar con y ayudar a grupos nacionales e internacionales, organizaciones e individuos comprometidos en la promoción de los derechos humanos y participar en reuniones y congresos sobre derechos humanos en el país y fuera de él.
- Tomar las acciones apropiadas para prevenir violaciones a los derechos humanos y proveer asistencia legal y de todo tipo a las víctimas de aquellas violaciones y a los individuos y grupos que luchan por proteger los derechos humanos.

El 27 de octubre de 2010, Asma Jahangir fue elegida como Presidenta de la Asociación de Abogados de la Corte Suprema de Pakistán y es ahora la primera mujer en liderar la asociación más prestigiosa de la comunidad jurídica de Pakistán.

Asma Jahangir estuvo activamente involucrada en el trabajo por los derechos humanos a nivel internacional.

Co-presidió “South Asians Human Rights”.

Es Vice-Presidenta de la Federación Internacional de Derechos Humanos (FIDH).

De agosto de 1998 a julio de 2004 se desarrolló como Relatora Especial de las Naciones Unidas sobre Ejecuciones Extrajudiciales, Sumarias o Arbitrarias, un trabajo que la llevó a Afganistán, América Central y Colombia.

De agosto de 2004 a julio de 2010 se desarrolló como Relatora Especial de las Naciones Unidas sobre Libertad de Religión y Creencias para la Comisión de Derechos Humanos. Sus esfuerzos han mejorado el entendimiento mutuo de las religiones en tiempos de confrontación y violencia. En su calidad de funcionaria ha iniciado y alentado el diálogo intercultural entre países. Tuvo un papel importante en la suposición de que la religión es parte de la cultura y que las diferentes religiones comparten suficientes valores y estándares como para permitirse respetarse mutuamente.

Asma Jahangir recibió numerosos premios nacionales, incluyendo la Sitara-i-Imtiaz en 1995. En reconocimiento

tartean, Sitara-i-Imtiaz saria irabazi zuen 1995ean. Giza eskubideen esparruan egindako zerbitzuak aitortzeko, Amerikako Abokatuen Elkarteak giza eskubideen nazioarteko abokatu izendatu zuen 1992an; eta giza eskubideen defendatzaileentzat Martin Ennals saria eta zerbitzu publikoa saritzeko Ramon Magsaysay saria eman zizkioten 1995ean. Orobat, Abokatuen Nazioarteko Elkarteak Bernard Simona saria eman zion 2000n, eta, Hina Jilanirekin batera, Millenium Peace saria bereganatu zuen 2001ean.

Bestalde, bi liburu idatzi ditu Asma Jahangirrek: *Divine Sanction? The Hudood Ordinance* (1988) eta *Children of a Lesse God: Chile Prisoners of Pakistan* (1992).

Bi alaba eta seme bat ditu.

a sus servicios en el campo de los derechos humanos, fue distinguida como Abogada Internacional de Derechos Humanos por la Asociación Americana de Abogados en 1992, galardonada con el Premio Martin Ennals a los Defensores de los Derechos Humanos y el Premio Ramon Magsaysay al servicio público en 1995. Fue también honrada con el Premio Bernard Simona de la Asociación Internacional de Abogados en 2000. En 2001, Asma Jahangir e Hina Jilani fueron galardonadas con el Premio “Millenium Peace”.

Asma Jahangir es asimismo autora de dos libros: “Divine Sanction? The Hudood Ordinance” (1988) y “Children of a Lesse God: Chile Prisoners of Pakistan” (1992).

Es madre de dos hijas y un hijo varón.

**UNESCOKO ZUZENDARI NAGUSIAREN ERABAKIAREKIN  
ETA NAZIOARTEKO EPAIMAHAIAREN GOMENDIOEKIN  
BAT EGINIK, GIZA ESKUBIDEEN KULTURA SUSTATZEKO  
UNESCO/BILBAO SARIA - 2010, HONAKO PERTSONA  
HONI EMAN ZAIO:**

**ASMA JAHANGIR ANDREARI (PAKISTAN)**

Abokatu gisa eta giza eskubideen aldeko defentsan, ekarpen aparta eta ausarta egin duelako giza eskubideen kultura unibertsal baten alde; konpromisoa erakutsi duelako erlijiozko gutxiengoan, emakumeen eta haurren eskubideen babesarekiko; eta erlijio arteko eta kultura arteko elkarriketa, tolerantzia, elkar ulertzea eta bakearen aldeko lankidetzeta sustatu dituelako.

**EN CUMPLIMIENTO DE LA DECISIÓN DE LA  
DIRECTORA GENERAL DE LA UNESCO, Y SIGUIENDO  
LA RECOMENDACIÓN UNÁNIME DEL JURADO  
INTERNACIONAL, EL PREMIO UNESCO/BILBAO PARA  
LA PROMOCIÓN DE UNA CULTURA DE DERECHOS  
HUMANOS 2010 HA SIDO OTORGADO A:**

**MADAME ASMA JAHANGIR (PAKISTÁN)**

por su excepcional y valiente contribución a la edificación de una cultura universal de derechos humanos como abogada y defensora de los derechos humanos, comprometida con la protección de los derechos de las minorías religiosas, las mujeres y los niños y con la promoción del diálogo interreligioso e intercultural, la tolerancia, la comprensión mutua y la cooperación por la paz.

# Giza Eskubideen Kultura Sustatzeko UNESCO/BILBAO Sariaren Ohorezko Aipamena(2010)

## CULTURA DE PAZ FUNDAZIOA

Bakearen Kultura Fundazioa Madrilen sortu zen, 2000ko martxoan, eta bakearen, giza eskubideen, indarkeriarik ezaren, tolerantziaren eta zibilizazioen arteko elkarriketaren kultura sustatzea du helburu. Federico Mayor Zaragoza da lehendakaria, eta hainbat pertsona gailenek (tartean, Bakearen Nobelaz saritutako zenbaitek) hartzen dute parte Fundazioaren lanean, hala nola Óscar Arias, Mikhail S. Gorbatxov, Rigoberta Menchú, Adolfo Pérez Esquivel, Shimon Peres eta Desmond Tutuk.

Bakearen kultura eratzen eta finkatzen lagundu nahi du Fundazioak eta, horretarako, hausnarketa, ikerketa, hezkuntza eta berehalako ekintza erabiltzen ditu. Bereziki, bakearen kulturaren balioekiko konpromisoa adierazi duten erakundeen, elkarten eta banakoen sareak sortzen eta mobilizatzen jartzen du arreta.

Zehatz-mehatz, informazioaren eta hezkuntzaren alorrean lan egiten du Fundazioak nagusiki. Komunikabideak ere funtsezkoak dira bakearen kultura hedatzeko, eta, hori dela eta, lantegi bereziak sustatzen ditu Fundazioak, kazetariak bakearen kultura lantzeko eta hari buruz hausnartzeko. 2000ko abenduan Madrilgo Adierazpena onartu zuenetik, hainbat ekimen antolatu ditu Fundazioak bakearen kulturaren eta mundu osoko kulturarteko elkarriketaren balioak sustatzeko. Orduan, bakearen kulturari buruzko liburuak, artikulatuak eta materiala argitaratu zituen.



Bakearen Kultura Fundazioak mundu-mailako proiektu bat koordinatzen du, eta haren helburua da Nazio Batuen funts gazte bat sortzea, bakearen kultura sustatzeko. Halaber, UBUNTU Gizarte Zibileko Sareen Munduko Foroa sustatu du Fundazioak, eta modu aktiboan hartzen du parte haren lanean: ahaleginak batzea eta federatzea da foro horren helburu nagusia, baita elkarriketarako eta komunikaziorako zubiak eratzea ere funtsean bakearen, demokraziaren, garapen endogenoaren, duintasunaren eta giza eskubideen alde lan egiteko kezka duten herrialdeetako eta nazioarteko erakundeen artean.

Fundazioak eta Fundazioko lehendakariak parte hartu dute AoC Nazio Batuen Zibilizazioen Aliantzaren. 2005ean sortu zen Aliantza, Espainiako eta Turkiako gobernuen ekimenez, eta lehendakarietako bat Federico Mayor Zaragoza da. Elkartutako gobernuen mundu-mailako sareen bitartez, gatazka politikoa murrizten ahalegintzen da Aliantza, askotariko talde kulturalen arteko harremanak hobetzeko politikak eta ekimenak sustatuz.



© Toshimi Ishii

2010ean, Giza Eskubideen Kultura Sustatzeko UNESCO/BILBAO sariaren ohorezko aipamen bat eman diote **BAKEAREN KULTURA FUNDAZIOARI**, bakearen kultura eratze eta finkatzeko egin duen ahalegin nabarmena aitortzeko. Sari horren bidez, Fundazioak Bakearen Kulturari buruzko Adierazpena eta Ekintza Programa gauzatzeko eta Munduko Haurrak Bakearen eta Indarkeriarik Ezaren Kulturari Bizitzeko Nazioarteko Hamarkada ospatzeko egin duen lan handia aitortu eta sustatu dute —Nazio Batuen Batzar Orokorra onartu zuen Bakearen Kulturari buruzko Adierazpena eta Ekintza Programa, 1999an—. Hain zuzen ere, hausnarketa, ikerketa, hezkuntza eta giza eskubideen eta, bereziki, bakerako eskubidearen errespetuan oinarritutako bakearen kulturaren balioekiko konpromisoa adierazi duten erakundeen, elkarten eta banakoen sareen mobilizazioa erabili ditu Fundazioak horretarako.

# Mención de Honor del Premio UNESCO/BILBAO para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos (2010)

## FUNDACIÓN CULTURA DE PAZ

La Fundación Cultura de Paz fue creada en Madrid en marzo de 2000. Su objetivo es promover una cultura de paz, derechos humanos, no violencia, tolerancia y diálogo entre civilizaciones. Su presidente es Federico Mayor Zaragoza y un grupo de eminentes personalidades, incluyendo Premios Nóbel de la Paz, participan en sus actividades: Oscar Arias, Mikhail S. Gorbachev, Rigoberta Menchú, Adolfo Pérez Esquivel, Simón Peres y Desmond Tutu.

La Fundación busca contribuir a la construcción y consolidación de una Cultura de Paz a través de la reflexión, la investigación, la educación y la acción inmediata. Sus actividades se focalizan principalmente en relacionar y movilizar redes de instituciones, organizaciones e individuos que hayan demostrado su compromiso con los valores de una cultura de paz.

Las acciones concretas de la Fundación son principalmente actividades de tipo informativo y educativo. Los medios representan otra vía fundamental para difundir la cultura de paz. Por esta razón, la Fundación promueve talleres especiales que permitan a periodistas trabajar y reflexionar sobre una cultura de paz. La Fundación ha llevado a cabo numerosas actividades tendientes a promover los valores

de la cultura de paz y el diálogo intercultural alrededor del mundo desde la adopción de la “Declaración de Madrid” en diciembre de 2000. Publicó varios libros, artículos y material educativo relativo a la cultura de paz.

La Fundación Cultura de Paz coordina un proyecto global cuyo objetivo es crear un fondo joven de las Naciones Unidas para una Cultura de Paz. La Fundación es impulsora y participa activamente en el Foro Mundial de Redes de la Sociedad Civil (UBUNTU). El objetivo principal es unir y federar esfuerzos, construir puentes de diálogo y comunicación entre instituciones nacionales e internacionales cuya preocupación fundamental reside en trabajar por la paz, la democracia, el desarrollo endógeno, la dignidad y los derechos humanos.

La Fundación y su Presidente han participado de la Alianza de Civilizaciones de las Naciones Unidas (AoC) la cual fue establecida en 2005 a iniciativa de los Gobiernos de España y Turquía y de la que Federico Mayor Zaragoza es Co-Presidente. La Alianza trabaja con sus redes globales de gobiernos asociados buscando reducir los conflictos políticos a través de la promoción de políticas e iniciativas tendientes a mejorar las relaciones entre grupos culturales diversos.

La Mención de Honor del Premio UNESCO/BILBAO para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos (2010) se otorga a la **FUNDACIÓN CULTURA DE PAZ** en reconocimiento a sus sobresalientes esfuerzos por construir y consolidar una cultura de paz. La presente Mención de Honor reconoce y alienta sus numerosas actividades destinadas a llevar a la práctica la Declaración y el Programa de Acción sobre una Cultura de Paz, adoptado por la Asamblea General de las Naciones Unidas en 1999, y el Decenio Internacional de una cultura de paz y no violencia para los niños del mundo (2001-2010) a través de la reflexión, investigación, educación y movilización de redes de instituciones, organizaciones e individuos que han demostrado estar comprometidos con los valores de la cultura de paz basada en el respeto por los derechos humanos y, en particular, el derecho a la paz.

# Giza Eskubideen Kultura Sustatzeko UNESCO/BILBAO Sariaren Ohorezko Aipamena (2010)

## FRANTZIA BABES LUR ETA MUSIKA ESPERANTZA NAZIOARTEKO FEDERAZIOA FRANCE TERRE D'ASILE – FTDA ET FÉDÉRATION INTERNATIONALE MUSIQUE ESPÉRANCE – FIME

FTDA France terre d'asile (Frantzia Babes Lur) gobernuz kanpoko erakundea Parisen sortu zen, 1971n. Erakunde humanitarioa da, eta Frantzian eta Europan bizi diren etorkinen babes-eskubidea eta giza eskubideak sustatzea du helburu. Horretarako, zuzenbidearen alorrean lan egiten du, eragile publikoak eta pribatuak informatzeko, sentsibilizatze eta kontzientziatze konpromisoa betetzen du eta, aldi berean, lan humanitarioa egiten du. ECRE Iheslarietara eta Erbestetuei buruzko Europako Kontseiluko Kontseilu Exekutiboko eta FRA Europar Batasuneko Oinarritzko Eskubideen Agentziako kide da FTDA.

Banakoaren eskubideak babesten espezializatutako erakunde nagusietako bat da FTDA Frantziako gizarte zibilaren barnean, eta nazioarteko betebeharrak (hala nola Giza Eskubideak eta Oinarritzko Askatasunak Babesteko Europako Hitzarmena eta iheslarien estatutuari buruzko Genevako 1951ko hitzarmena) errespetatzearen alde borrokatzen da etengabe.

FTDAk eragin handia du Frantzian, eta egunean ia 4.000 lagunek arduratzen da. Justizia sozialaren eta berdintasun errepublikanoaren printzipioetan oinarrituz borrokatzen da, eta logika solidarioaren aplikazioan oinarritzen da haren lana karitatearen aplikazioan baino gehiago.

FTDA lanean izan den 30 urteetan, hamaika gatazkak jo dute mundua, eta, haien ondorioz, milioika pertsonak jaioterritik ihes egin behar izan dute. Asia hegoaldean, Latinoamerikan, Afrikan, Balkanetan, Afganistanen... ehunka mila pertsona laguntzen aritu da FTDA. Lagundu duen horietako bat izan



zen UNESCOko borondate oneko enbaxadore eta Musika Esperantza (Musique Espérance) Nazioarteko Federazioaren fundatzaile Miguel Ángel Estrella.

FIME Fédération Internacional Musique Espérance (Musika Esperantza Nazioarteko Federazioa) gobernuz kanpoko erakundearen helburua da giza eskubideak eta kultura arteko elkarrizketa sustatzea, musikaren bitartez. Miguel Ángel Estrella argentinar pianistak fundatu zuen, 1982an, eta Parisen (Frantzian) du egoitza nagusia. Nagusiki, musika-lantegiak antolatzen ditu babesgabe dauden leketan (hala nola espetxeetan, gizarte-zentroetan eta larrialdietako auzoetan), mundu osoan. Arreta berezia jartzen du haurren eta gazteengan eta, musikaren bidez, giza balioak, besteen eta beste kulturaren eta erlijioaren errespetua, justizia-, zuzentasun-, bake- eta elkarrizketa-printzipioak eta indarkeriarik ezaren printzipioa irakasten dizkie.

FTDAk eta FIMEk elkar harturik lan egiten dute hainbat esparrutan, eta, bereziki, “Musika, hemendik harako zubia” izeneko jardueran. Frantziara lagun gabe heldu eta FTDAk hartu dituen etorkin adingabeentzako musika-lantegien antolaketan oinarritzen da proiektua, eta Frantzian bizi diren etorkinak gizarteratzea du helburu, haien kulturak babestuz, gizarte-loturak sortuz eta partekatzea bultzatuz.

Gobernuz kanpoko bi erakunde horiek harreman ofiziala dute UNESCOrekin.

2010ean, UNESCO/BILBAO sariaren ohorezko aipamen bat eman diete **FTDARI** eta **FIMERI** batera, herrialde guztiek nazioartean onartutako betebeharrak errespetatzearen eta, hartara, etorkin guztien eta haien senideek giza eskubide guztiak izatea ziurtatzearen aldeko borroka aitortzeko. Batera lan egiten dute bi erakunde horiek eta, bereziki, “Musika, hemendik harako zubia” proiektuan dihardute. Giza eskubideen kultura sustatzen du proiektu horrek, etorkinen eta egoera ahulean dauden beste banako eta talde batzuen eskubideak babestuz eta elkartasuna, giza duintasunaren errespetua eta kultura-aniztasuna sustatuz.

# Mención de Honor del Premio UNESCO/BILBAO para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos (2010)

## FRANCIA TIERRA DE ASILO Y FEDERACIÓN INTERNACIONAL MÚSICA ESPERANZA FRANCE TERRE D'ASILE – FTDA ET FÉDÉRATION INTERNATIONALE MUSIQUE ESPÉRANCE – FIME

La Organización No Gubernamental Francia Tierra de Asilo - FTDA (*France terre d'asile*) fue creada en París, en 1971. Esta organización humanitaria busca promover el derecho al asilo y los derechos humanos de las personas inmigrantes en Francia y Europa llevando a cabo un trabajo legal, emprendiendo acciones comprometidas que tienden a informar, concienciar y sensibilizar a actores tanto públicos como privados y, al mismo tiempo, realizando intervenciones de carácter humanitario. FTDA es miembro del Consejo Ejecutivo del Consejo Europeo sobre Refugiados y Exiliados (ECRE) y miembro de la Agencia de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea (FRA).

Siendo una de las principales organizaciones de la sociedad civil francesa especializada en la protección de los derechos de los individuos, la FTDA lucha constantemente por el respeto de las obligaciones internacionales, como por ejemplo, el Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales y la Convención de Ginebra sobre el Estatuto de los Refugiados de 1951.

La FTDA es una organización con mucha influencia en Francia, que se ocupa de casi 4.000 personas a diario. Su lucha se basa en los principios de justicia social e igualdad republicana y su acción, en la aplicación de una lógica solidaria más que de caridad.

En 30 años de acción de la FTDA, el mundo ha sido sacudido por numerosos conflictos que han provocado la huida de millones de personas de sus países de origen. La FTDA ha contribuido a asistir a cientos de miles de personas del sur de Asia, América Latina, África, los Balcanes, Afganistán... El Embajador de Buena Voluntad de la UNESCO, Miguel Ángel Estrella, fundador de la Federación Internacional Música Esperanza (Musique Espérance), fue uno de ellos.

La Federación Internacional Música Esperanza - FIME (*Fédération Internationale Musique Espérance*) es una ONG cuyo propósito es promover los derechos humanos y el diálogo intercultural a través de la música. Fue fundada en 1982 por el pianista argentino Miguel Ángel Estrella. La sede central de la FIME se encuentra en París, Francia. Su actividad principal es la organización de talleres musicales en zonas desfavorecidas, como prisiones, centros comunitarios y barrios de emergencia alrededor del mundo. A los niños, niñas y jóvenes se les presta particular atención y se les enseña, a través de la música, valores humanos, el respeto por el otro, por su cultura, religión, inculcándoles los principios de justicia, equidad, no violencia, paz y diálogo.

La FTDA y la FIME trabajan codo a codo en varias actividades, particularmente en una llamada "La Música, un Puente entre Aquí y Allá". El proyecto se basa en la organización de talleres musicales para menores de edad que han inmigrado sin acompañantes y que son acogidos por la FTDA. El objetivo es promover la integración de las personas inmigrantes en Francia, salvaguardando sus culturas, desarrollando lazos sociales y promoviendo el compartir.

Ambas ONG mantienen relaciones oficiales con la UNESCO.



La FTDA y la FIME han sido galardonadas con una Mención de Honor conjunta del Premio UNESCO/BILBAO (2010) por su lucha por el respeto de las obligaciones internacionales contraídas por todos los países con el objetivo de asegurar todos los derechos humanos a las personas emigrantes y a miembros de sus familias. Ambas organizaciones se encuentran encomendadas en sus actividades conjuntas, y en particular en su proyecto "La Música, un Puente entre Aquí y Allá" (Music, a Bridge between Here and There), que tiende a promover una cultura de derechos humanos defendiendo los derechos de las personas emigrantes y otros individuos y grupos vulnerables, así como también promoviendo la solidaridad, el respeto por la dignidad humana y la diversidad cultural.

# Giza Eskubideen Kultura Sustatzeko UNESCO/BILBAO Sariaren Ohorezko Aipamena (2010)

## PARQUE POR LA PAZ VILLA GRIMALDI KORPORAZIOA

1996an fundatu zuten korporazioa, Peñalónen (Txilen), eta egia, justizia, ordaina eta giza eskubideen estimu eta errespetu orokorra modu aktiboan sustatzen dituen gobernuz kanpoko erakundea da. Grimaldi etxeari buruzko memoria historikoa babesteko borrokatzen da: diktaduraren garaian, preso politikoak galdekatzeko, atxikitzeko eta torturatzeko zentroa izan zen Grimaldi etxea, eta 5.000 bat atxilotu hartu zituen —240 gutxienez “desagertu” egin ziren, eta oso litekeena da DINA Inteligentzia Zuzendaritza Nazionalak hil izana—. Txileko lehendakari ohi Michelle Bachelet eta haren ama Ángela Jeria izan ziren Grimaldi etxean torturatu zituztenetako batzuk. Tragediak kutsatu zuen Grimaldi etxea, baina, demokrazia itzuli zenean, bilakatu egin zen eta Parque por la Paz Villa Grimaldi (Grimaldi Etxea Bakearen aldeko Parkea) bihurtu zen.

Sortu zenetik, korporazioak lan esanguratsua egin du giza eskubideetan heztearen aldeko lanean, eta arrakasta handia izan du Txilen bertan zein nazioartean.

Besteak beste, giza eskubideetan hezteari buruzko mintegiak, bisita gidatuak eta, zenbait hizkuntzatan, ikastetxeentzako eskolak eta unibertsitateentzako ikastaroak antolatzen ditu korporazioak, baita gobernuko eta gobernuz kanpoko erakundeak trebatzeko ikastaroak ere; eta nazioarteko agintari nabarmenek hartu izan dute parte ekitaldi eta bisita gidatu horietan, gehiago ikasteko Txileko historiari buruz.

Urtero, Grimaldi Etxea Bakearen aldeko Parkeak Desagertutako Atxilotuen Txileko eta Nazioarteko Eguna ospatzen du abuztuaren 30ean, eta giza eskubideen aldeko



© Corporación Parque Por La Paz Villa Grimaldi

beste egun esanguratsu batzuetan ere antolatzen ditu ospakizunak, hala nola Torturaren aurkako Nazioarteko Egunean.

Material ugari argitaratu du Bakearen aldeko Parkeak, iraganean izandako giza eskubideen urratzeak salatzen eta giza eskubideetan heztea bultzatzeko, aurreiritziak eta diskriminazioa desagerrarazte eta tolerantzia handitze aldera; eta eskolei, unibertsitateei eta gizarte zibileko eragileei eskaini die material hori.

Hona hemen korporazioaren lanaren beste zenbait adibide: erregimen militarren biktimei monumentu nazionalak eskaintzea eta desagertutako atxilotuen argazkiez eta gauzez osatutako erakusketa bat sortzea bultzatu du, atxikitze-zentroko 110 biktimen lekukotasunak grabatu ditu, Zinema eta Oroimena zikloa antolatu du...

2010ean, Giza Eskubideen Kultura Sustatzeko UNESCO/BILBAO sariaren ohorezko aipamen bat eman diote **Grimaldi Etxea Bakearen aldeko Parkea korporazioari**, giza eskubideen kultura unibertsala eratzeko egin duen ekarpen esanguratsua aitortzeko. Hain zuzen ere, hilen eta bizien, diktadura militarren garaian (1973 eta 1990 artean) atxilotutakoaren eta desagertutakoaren memoria babesten eta sustatzen ahaleginduz egin du hori Grimaldi Etxea Bakearen aldeko Parkeak: garai hartan, preso politikoak galdekatzeko, atxikitzeko eta torturatzeko zentroa izan zen Grimaldi etxea. Egia, justizia eta giza eskubideen errespetu unibertsala sustatzeko lanari eman zaio Grimaldi Etxea Korporazioa eta, horretarako, iraganean izandako giza eskubideen urratzei buruzko informazioa ematen du; aurreiritziak eta diskriminazioa desagerrarazten saiatzen da; eta giza eskubideetan heztea bultzatzen du, memoriaren bitartez eta tolerantzia, adiskidetzea eta giza duintasunaren, giza eskubideen eta oinarrizko eskubideen errespetua sustatuz.

# Mención de Honor del Premio UNESCO/BILBAO para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos (2010)

## CORPORACIÓN PARQUE POR LA PAZ VILLA GRIMALDI

Fundada en 1996 en Peñalón, Chile, la Corporación es una organización no gubernamental que promueve activamente la verdad, la justicia, la reparación así como una apreciación y respeto general por los derechos humanos. La Corporación lucha para preservar la memoria histórica de la Villa Grimaldi, la cual fue, durante la dictadura, un centro de interrogación, detención y tortura de presos políticos. Alrededor de 5.000 detenidos fueron llevados a la Villa Grimaldi durante aquellos tiempos y al menos 240 “desaparecieron” y fueron probablemente asesinados por la Dirección de Inteligencia Nacional (DINA). La ex presidenta chilena, Michelle Bachelet, y su madre, Ángela Jeria, se encontraron entre las personas torturadas en Grimaldi. Con la vuelta de la democracia, el lugar, teñido por la tragedia, evolucionó y se convirtió hoy en el Parque por la Paz Villa Grimaldi.

Desde su establecimiento, el Parque por la Paz Villa Grimaldi ha demostrado un significativo trabajo en el campo de la educación en derechos humanos con gran éxito tanto a nivel nacional como internacional.

Entre las actividades desarrolladas por la Corporación se cuentan seminarios sobre educación en derechos humanos, visitas guiadas, clases a escuelas y cursos en universidades (en diversos idiomas) así como también capacitación para entidades gubernamentales y no gubernamentales. Destacadas autoridades internacionales han participado de estas celebraciones y visitas guiadas para conocer más sobre la historia chilena.

El Parque por la Paz Villa Grimaldi lleva a cabo una conmemoración anual en el Día Nacional e Internacional del Detenido Desaparecido (30 de agosto) y en otros significativos días por los derechos humanos (Día Internacional contra la Tortura, etc.).

El Parque por la Paz ha publicado abundante material para informar sobre violaciones a los derechos humanos cometidas en el pasado y también para fomentar la educación en derechos humanos a fin de erradicar los prejuicios y la discriminación y fortalecer la tolerancia. Este material es ofrecido a escuelas, universidades y a actores de la sociedad civil en general.

Otros ejemplos de sus actividades son: su apoyo al establecimiento de otros monumentos nacionales dedicados a las víctimas del régimen militar, a la creación de una exhibición de fotografías y objetos en memoria de los detenidos desaparecidos, la grabación de 110 testimonios de víctimas del centro de detención, la temporada de Cine y Memoria, etc.



© Corporación Parque Por La Paz Villa Grimaldi

**LA CORPORACIÓN PARQUE POR LA PAZ VILLA GRIMALDI** ha sido galardonada con una Mención de Honor del Premio UNESCO/BILBAO para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos (2010) en reconocimiento a su significativa contribución a la cultura universal de derechos humanos a través de sus esfuerzos por preservar y promover la memoria de vivos y muertos, de los detenidos y desaparecidos durante la dictadura militar (1973-1990). En esos tiempos la Villa Grimaldi sirvió de centro de interrogación, detención y tortura para prisioneros políticos. La Corporación Villa Grimaldi está encomendada en su trabajo a promover la verdad, la justicia y el respeto universal por los derechos humanos a través de la información sobre las pasadas violaciones a los mismos, derribando prejuicios y discriminación, fomentando la educación en derechos humanos a través de la memoria y promoviendo la tolerancia, la reconciliación y el respeto por la dignidad humana, los derechos humanos y las libertades fundamentales.

## NAZIOARTEKO EPAIMAHAI

Giza eskubideen alorrean guztiz ezagunak eta independenteak diren nazioarteko bost aditu izendatu ditu Zuzendari Nagusiak, sei urteko aldirian Nazioarteko Epaimahaiko kide izan daitezzen

## EL JURADO INTERNACIONAL

El Secretario General ha nombrado a cinco especialistas independientes de reconocido prestigio en el ámbito de los derechos humanos, para que en un período de seis años formen parte del Jurado Internacional del Premio



Irakaslea / Profesora

### Leila ZERROUGUI

**Nazio Batuen Erakundeko Idazkari Nagusiaren Ordezkarri Ondoko Berezia eta Nazio Batuen Erakundeko Misio Buru Ondokoa Kongoko Errepublika Demokratikorako (MONUC)**

**Representante Especial Adjunta para la República Democrática del Congo (RDC) y Adjunta de la Misión de Naciones Unidas en la República Democrática del Congo (MONUC)**

Zerrougui andreak ibilbide azpimarragarria egin du, lege eta arauak indartzeko eta haien lehenetsuna bermatzeko. Justizia-administrazioan eta giza eskubideei buruzko auzietan aritu izan da batez ere.

2000. urtean Aljeriako Auzitegi Gorenerako izendatua izan baino lehen, Zerrougui andrea Lehen Auzialdiko Auzitegiko epaile izan zen 1980. urtetik 1986. urtera bitartean, bai eta Apelazioko Auzitegian ere, 1986. urtetik 1997. urtera bitartean. 1998. urtetik aurrera, eta 2000. urtera bitartean, legegaietarako aholkulari gisa jardun zuen Justizia Ministerioaren Kabineteen. 2000. urtetik aurrera, Misio Buru izan da Aljeriako Errepublikako Presidentzian.

Zerrougui andrea Giza Eskubideei buruzko Batzordeko Atxiloteta Bidegabekeri buruzko Lan Taldeko kide izan da 2001. urteaz geroztik, eta 2008ko maiatzetik, baita Lan Talde horretako presidente eta begirale ere.

Aljerko Administrazio Eskola Nazionalean lizentziatu zen 1980an. 1993. urtetik aurrera, hainbat kargu akademiko izan ditu Aljeriako Zuzenbide Fakultatean; gaur egun, irakasle laguntzailea da Aljerko *Ecole Supérieure de la Magistrature*. Luze eta zabal idatzi du justizia-administrazioari eta giza eskubideei buruz.

En la trayectoria de la Señora Zerrougui cabe destacar su labor para reforzar la primacía del derecho en los ámbitos de la administración de justicia y los derechos humanos.

Antes de que en el año 2000 fuera nombrada para la Corte Suprema de Argelia, la Señora Zerrougui fue jueza en el Tribunal de Primera Instancia entre 1980 y 1986, y jueza de la Corte de Apelación entre 1986 y 1987. De 1998 al 2000 fue Consejera del Gabinete del Ministerio de Justicia argelino. A partir del año 2000 ha sido Responsable de misión de la Presidencia de la República de Argelia.

La Señora Zerrougui ha formado parte, desde el 2001, del Grupo de Trabajo sobre Detenciones Arbitrarias del Consejo de Derechos Humanos, del que ha sido, del 2003 a mayo del 2008, Presidenta y Relatora Especial.

La Señora Zerrougui se licenció en 1980 en el *École nationale d'administration* de Argel. A partir de 1993, ha ocupado diversos cargos académicos en las distintas facultades de derecho de Argelia. Hoy en día, enseña como profesora asociada en el en la Escuela Nacional de Administración de Argel. Ha publicado numerosas obras sobre la administración de justicia y los derechos humanos.



Irakaslea / Profesor

## Kinhide MUSHAKOJI

**Diskriminazio eta Arrazakeria Egoeren Aurkako Nazioarteko Mugimenduaren presidenteordea (IMADR, Tokio, Japonia)**

**Vicepresidente del Movimiento Internacional contra la Discriminación y el Racismo (IMADR, Tokio, Japón)**

Kinhide Mushakoji irakaslea nazioarteko gaietarako japoniar aditua da, eta bizitza osoa eman du bakearen aldeko borrokan. Gaur egun, Diskriminazio eta Arrazakeria Egoeren Aurkako Nazioarteko Mugimenduko presidenteordea da (IMADR, Tokio, Japonia) eta Centre for Asia Pacific Partnership erakundeko zuzendari exekutiboa, Osakako Unibertsitateko Ekonomia eta Zuzenbide Fakultatean.

Kinhide Mushakojik Tokioko Gakushuin Unibertsitatean eta Parisko Unibertsitateko *Institut des Sciences Politiques* delakoan ikasi zuen. Irakasten jardun du AEBn, Pinceton Unibertsitatean eta Northwestern Unibertsitatean. Geroago, Ekialdea/Mendebaldea Zentroko aditu izan da Hawaiin, bai eta Genevako Gizartea, Garapena eta Bakea Batzordeko kontseilari ere.

Elkarte ugaritako kontseilu-kide izan da; besteak beste, Japoniako Bake Ikerketen Elkartekoa eta Nazioarteko Bake Ikerketen Elkartekoa. Nazioarteko Politika Zientzien Elkarteko presidenteorde eta Japoniako Politika Zientzien Elkarteko argitalpen-batzordeko kide izan da. Japoniako Nazioarteko Harremanetarako Elkarteko kide ere bada. Bere ibilbide akademiko luzean zehar, Mushakoji irakasleak hainbat kargu izan ditu: Giza Eskubideei buruzko Asia/Ozeano Barea Informazio Zentroko presidente (Hu-Rights Osaka); Nazioarteko Harremanetarako Institutuko zuzendari, Tokioko Sofia Unibertsitatean (berak sortu zuen 1969an, Sofia Unibertsitatean hasi eta urtebetera); eta Nazio Batuen Unibertsitateko Lekuko eta Munduko Ikerketen Batzordeko errektoreorde (1976-1989).

Kargu eta ardura horiez gain, Kinhide Mushakoji jaunak irakasle-lanetan jardun du Chubu Unibertsitateko Nazioarteko Harremanetarako Departamentuan, eta Goi Ikerketen Institutuko zuzendaria ere bada Unibertsitate horretan. Gai askori buruzko artikulua eta liburu ugari idatzi ditu japonieraz nahiz ingelesez; besteak beste, hizpide hartu ditu bakea eta segurtasuna, arrazakeria eta diskriminazioa, emakumeen trafikoa eta sexu-industria, kultura-garapena eta nazioarteko politika. Haren liburu eta artikuluen artean, aipa ditzagun hauek: *Bakeari buruzko ikerketetarako sarrera*, *Atzerri-politika alde askotako mundu batean* eta *Giza portaerari buruzko zientziak eta nazio-*

El profesor Kinhide Mushakoji, reputado especialista japonés en asuntos exteriores y defensor insaciable de la paz, es actualmente vicepresidente del Movimiento Internacional contra la Discriminación y el Racismo (IMADR, Tokio, Japón) y director ejecutivo del Centre for Asia Pacific Partnership de la Facultad de Economía y Derecho de la Universidad de Osaka.

Kinhide Mushakoji se formó en la Universidad Gakushuin de Tokio y en el Instituto de Ciencias Políticas de la Universidad de París. Ha sido profesor en las Universidades de Princeton y Notre Dame de los Estados Unidos. Posteriormente, trabajó como especialista en el Centro Este/Oeste de Hawái y como consejero en el Comité sobre Sociedad, Desarrollo y Paz de Ginebra.

Ha sido, asimismo, miembro de consejos de varias organizaciones, entre otros de la Asociación Japonesa de Estudios sobre la Paz y de la Asociación Internacional de Investigaciones sobre la Paz. También ha sido vicepresidente de la Asociación Internacional de Ciencias Políticas y miembro del Consejo Ejecutivo de la Asociación Japonesa de Ciencias Políticas. Actualmente es miembro de la Asociación Japonesa de Relaciones Internacionales. Durante su larga carrera académica, el profesor Mushakoji ha ocupado diversos cargos: presidente del Centro de Información Asia-Pacífico sobre los Derechos Humanos (Hu-Rights Osaka); director del Instituto de Relaciones Internacionales de la Universidad Sofía de Tokio, que él mismo fundó en 1969 un año después de incorporarse a ella; vicerrector de la División de Estudios Regionales y Globales de la Universidad de las Naciones Unidas (1976-1989).

Además, el profesor Kinhide Mushakoji ha sido profesor del Departamento de Relaciones Internacionales de la Universidad de Chubu y director de su Instituto de Estudios Avanzados. Ha publicado varios libros y artículos en inglés y en japonés sobre la paz y la seguridad, el racismo y la discriminación, la democracia patriarcal, el tráfico de mujeres y la industria del sexo, y el desarrollo cultural y la política

arteko politika, Japonia eta islamiar mundua, Japoniak munduari egin diezaiokkeen ekarpena: 'Wa' kontzeptuaren interpretazioa, munduaren japoniartzea gainditzeko eta Nazioarteko auziak eta elkarriketa interparadigmatikoa – *Alde askotako politikari buruzko saiakerak*.

internacional, de entre los cuales caben destacar los siguientes: Introducción a los estudios sobre la paz, La política exterior japonesa en un mundo multipolar, Las ciencias del comportamiento y la política internacional, Japón y el mundo islámico (incluido en la siguiente publicación: ¿Qué es el islam? El islam desde un punto de vista histórico), De cómo Japón puede contribuir al mundo: una nueva interpretación de 'Wa' para superar la japonización del mundo y Problemas globales y diálogo interparadigmático – *Ensayos sobre política multipolar*.



© Paulo Sérgio Pinheiro

**Irakaslea / Profesor**

## Paulo Sérgio PINHEIRO

**Haurren eskubideei buruzko komisarioa eta kontalaria Washingtongo Ameriketako Estatuak Erakunde Giza Eskubideei buruzko Batzorde Inter-amerikarrean.**

**Comisario y Relator sobre los Derechos de la Infancia en la Comisión Interamericana de Derechos Humanos (OAS), Washington, DF**

Paulo Sergio Pinheirok aditu independente gisa jardun zuen haurren aurkako indarkeriari buruz Nazio Batuen Erakunde Idazkari Nagusiarentzat egindako ikerketan (2003-2007). Haurren aurkako indarkeriari buruzko txostena aurkeztu zuen 2006ko azaroan, Nazio Batuen Erakunde Batzar Orokorrean ([www.violencestudy.org](http://www.violencestudy.org)). Nazio Batuetako Idazkari Nagusiak Ekialdeko Timorri buruzko Ezohiko Ikerketa Batzorde Independenteko buru izendatu zuen (2006ko uztaila-urria). Nazio Batuen Kontalari Berezia ere izan da bitan, Myanmarren (2000-2008) eta Burundin (1995-1998). Giza Eskubideak Sustatzeko eta Babesteko Nazio Batuen Erakunde Azpibatzerdeko kide izan da, eta hantxe sortu eta aurkeztu zituen Errefuxiatuei eta Lekualdatutako Pertsonen Etxe eta Ondasunak Itzultzeko Nazio Batuen Printzipioak (Pinheiro Printzipioak, 2006).

Paulo S. Pinheirok irakasle jardun du Latinamerikar Ikerketei buruzko Zentroan, AEBko Brown Unibertsitateko Nazioarteko Harremanetarako Watson Institutuan, eta Pinheirok berak 1987an sortu eta 2001era arte zuzendu zuen São Pauloko Unibertsitateko Indarkeriari buruzko Ikerketen Zentroan (NEV/USP, [www.nevusp.org](http://www.nevusp.org)). Brasilgo Campinasko eta São Pauloko Unibertsitateetan irakatsi du, bai eta atzerriko zenbait unibertsitateetan ere, hala nola Columbiakoan eta Notre Damekoan

Paulo Sergio Pinheiro trabajó como experto independiente en el estudio para el Secretario General de Naciones Unidas sobre la violencia contra los niños (2003-2007). A ese respecto, presentó en noviembre del 2006 el informe sobre violencia contra los niños ante la Asamblea General de Naciones Unidas ([www.violencestudy.org](http://www.violencestudy.org)). El Secretario General de Naciones Unidas lo nombró Presidente de la Comisión Especial Independiente de Investigación sobre el Timor Oriental (julio-octubre del 2006). Asimismo, ha sido Relator Especial de Naciones Unidas en Birmania (2000-2008) y en Burundi (1995-1998). Ha sido miembro de la antigua Subcomisión para la Promoción y la Protección de los Derechos Humanos de Naciones Unidas, en la que desarrolló y presentó los principios de la ONU en materia de restitución del hogar y de los bienes para refugiados y personas desplazadas, conocidos como Principios Pinheiro (2006).

Paulo S. Pinheiro ha impartido clase en el Centro de Estudios Latinoamericanos (CLAS) y en el Instituto Watson de Relaciones Internacionales de la Universidad de Brown, en Estados Unidos, así como en el Centro de Estudios sobre la Violencia de la Universidad de São Paulo, en Brasil (NEV/USP, [www.nevusp.org](http://www.nevusp.org)), que él mismo fundó en 1987 y que

(AEB), Oxfordekoan (Erresuma Batua), eta Ecole des hautes études en sciences socialesen (Frantzia). Artikulu, saiakera eta liburu ugari argitaratu ditu historia soziala, demokrazia, indarkeria eta giza eskubideak hizpide hartuta.

Fernando Henrique Cardoso Brasilgo presidentek eskatuta, Giza Eskubideei buruzko Auzietarako Estatu Idazkari zela, Paulo S. Pinheirok Giza Eskubideei buruzko Brasilgo Plan Nazionala prestatu zuen.

Ana Luizarekin ezkondu dago eta hiru seme-alaba dituzte: Daniela, Andre eta Marina. Providencen eta São Paulon bizi dira.

ha dirigido hasta el 2001. Ha enseñado también en las universidades brasileñas de Campinas y São Paulo, así como en varias universidades extranjeras, como las de Columbia y Notre Dame, en Estados Unidos, Oxford, en el Reino Unido, y el Ecole des hautes études en sciences sociales, en Francia. Ha publicado diversos artículos, ensayos y libros sobre historia social, democracia, violencia y derechos humanos.

Paulo S. Pinheiro fue Secretario de Estado de Derechos Humanos bajo la presidencia de Fernando Henrique Cardoso, periodo en el cual redactó el Programa Nacional de Brasil para los Derechos Humanos.

Está casado con Ana Luiza, con la que tienen tres hijos: Daniela, Andre y Marina. Reparten su tiempo entre Providence y São Paulo.



© Nasila S. Rembe

**Irakaslea / Profesor**

**Nasila S. REMBE**

**“Oliver Tambo” UNESCO katedrako arduraduna,  
Fort Hare Unibertsitatea, Hego Afrika.**

**Responsable de la Cátedra UNESCO “Oliver Tambo” de la Universidad de Fort Hare en Sudáfrica.**

Nasila Rembe Zuzenbideko katedraduna da; gaur egun, Giza Eskubideei buruzko UNESCO “Oliver Tambo” Katedrako buru da Hego Afrikako Fort Hare Unibertsitatean. Giza Eskubideei buruzko “Oliver Tambo” Dokumentazio Zentroko zuzendari ere bada. Katedra hori elkargune bihurtu da Hego Afrikan eta atzerrian, giza eskubideen inguruko hezkuntza, prestakuntza, ikerketa, dokumentazioa eta profesionalen arteko harremanak antolatu eta garatzeko. Rembe irakaslea gogor saiatu da giza eskubideei buruzko baliabide eta babes-mekanismoak zenbait profesionali irakasten, hala nola magistratu, polizia, espetxe-funtzionario, giza eskubideen aldeko tokian tokiko erakunde, gobernu kanpoko erakunde, buruzagi erlijioso, gazte eta, oro har, gizarte zibil osoari. Egindako lan hori guztia aitortu nahirik, bi sari jaso ditu: 2002ko UNITWIN/UNESCO Saria, batetik, eta Toledoko (AEB) ohorezko hiritartasuna, bestetik.

Rembe irakaslea Zuzenbidean lizentziatu zen Tanzaniako Dar es Salaam Unibertsitatean, eta doktoretza, berriz, Erresuma Batuko Galeseko Unibertsitatean eskuratu zuen. Nazioarteko Zuzenbide Publikoan espezializatu zen. Hogei urtetik gora daramatza lanean unibertsitatean, bai Afrikan bai atzerrian. Hainbat irakasgai eman izan ditu: Nazioarteko Zuzenbide Publikoa,

Nasila Rembe es profesor de Derecho. En la actualidad es el responsable de la Cátedra UNESCO “Oliver Tambo” de la Universidad de Fort Hare en Sudáfrica. También es el director del Centro de Documentación sobre Derechos Humanos “Oliver Tambo”. La cátedra se ha convertido en un punto de encuentro tanto en África como en otras partes del mundo para la organización y el desarrollo de planes sobre derechos humanos en los ámbitos de la educación, formación, investigación, documentación y relaciones entre profesionales. El profesor Rembe participa activamente en la instrucción, a través de instrumentos y mecanismos de protección de los derechos humanos, de aquellas personas que, por su cargo, adquieren una especial responsabilidad respecto de los derechos humanos; así, ha formado a magistrados, policía, personal de instituciones penitenciarias, organizaciones nacionales de derechos humanos, organizaciones no gubernamentales, dirigentes de instituciones y organizaciones religiosas, así como a jóvenes y educadores y, en general, a la sociedad civil. En reconocimiento a su trabajo, la Cátedra “Oliver Tambo” recibió el Premio UNITWIN/UNESCO, y al profesor Rembe le fue concedido el título de Ciudadano de Honor por la ciudad de Toledo, en Estados Unidos.

Giza Eskubideak, Jurisprudentzia, Zuzenbide Konparatua eta Zuzenbidea eta Garapena, besteak beste. Rembe irakaslea argitalpen-batzorde ugariaren kide da eta Giza Eskubideen Hezkuntzarako UNESCO Sariaren Nazioarteko Epaimahaiko kide ere izan zen (2000-2006).

Rockefeller Fundazioak emandako beka bati esker, New Yorkeko Columbia Unibertsitateko Giza Eskubideei buruzko Ikerketa Zentroan jardun zuen; beste zenbait unibertsitatean ere aritu da: Ohioko Estatuko Unibertsitateko Zuzenbide Fakultatean, Grazko Unibertsitateko Nazioarteko Zuzenbiderako eta Nazioarteko Harremanetarako Institutuan eta Osloko Giza Eskubideei buruzko Norvegiako Institutuan, ikerlari gonbidatu gisa.

Nazioarteko Zuzenbidea, Giza Eskubideak eta Zuzenbidea eta Garapena, arlo horietan buruz ikertu eta argitaratu du gehien Rembe irakasleak. Bai haren lanak bai "Oliver Tambo" katedrako jarduerak zenbait auzi eta gai jorratzea dute helburu nagusi; hala, bakea, gizarte-justizia eta garapena, lekuan lekuko komunitateek gobernagarritasunean nahiz gizarte-garapenean esku hartzeko izan ditzaketen ahalmenak, horiek eta gehiago landu izan dituzte.

El profesor Rembe se licenció en Derecho por la Universidad Dar es Salaam de Tanzania, y obtuvo su doctorado, especializándose en Derecho Internacional Público, en la Universidad de Gales, en el Reino Unido. Lleva más de veinte años en la enseñanza tanto en África como en el extranjero. Ha impartido clases en materia de Derecho Internacional Público, Derechos Humanos, Jurisprudencia, Derecho Comparado y Derecho y Desarrollo. El profesor Rembe es, asimismo, miembro de varios consejos editoriales y ha formado parte del Jurado Internacional del Premio UNESCO de Educación para los Derechos Humanos (2000-2006).

Obtuvo una beca de la Fundación Rockefeller para trabajar en el Centro de Estudios de Derechos Humanos de la Universidad de Columbia de Nueva York. Ha sido profesor auxiliar en la Escuela de Leyes de la Universidad Estatal de Ohio. Ha sido, asimismo, North-South Dialogue Fellow en el Instituto de Derecho Internacional y Relaciones Internacionales de la Universidad de Graz; e investigador en el Instituto Noruego de Derechos Humanos de Oslo.

El profesor Rembe ha investigado y publicado acerca de varios asuntos: Derecho Internacional, Derechos Humanos y Derecho y Desarrollo. Tanto su trabajo como las actividades que desarrolla la Cátedra "Oliver Tambo" tratan de cuestiones relacionadas con la paz, la justicia social y el desarrollo, y la capacidad de las comunidades locales de participar en la gobernabilidad y el desarrollo social.

© Janusz Symonides



**Irakaslea / Profesor**

**Janusz SYMONIDES**

**Nazioarteko Zuzenbideko katedraduna eta UNESCOko Giza Eskubide, Bake, Demokrazia eta Tolerantzia Saileko zuzendari ohi**

**Catedrático de Derecho Internacional y anterior Director de la División de Derechos Humanos, Paz, Democracia y Tolerancia de la UNESCO**

Janusz Symonides Nazioarteko Zuzenbideko eta Nazioarteko Harremanetako katedraduna da Vartsoviako Unibertsitatean eta Torungo Nikolas Koperniko Unibertsitatean. Zuzenbidean doktore da (1963, Torungo Unibertsitatea), bai eta Honoris Causa Doktore ere Kanadako International Institute for Advanced Studies in Systems Researchen. Hitzaldiak ugari eman ditu munduko unibertsitate ugarietan, baita Hagako Nazioarteko Zuzenbidearen Akademian ere (1988. urteaz geroztik).

Janusz Symonides es catedrático de Derecho Internacional y Relaciones Internacionales en la Universidad de Varsovia y en la Universidad Nicolás Copérnico de Torun. Se doctoró en Derecho en 1963 por la Universidad de Torun. Ha recibido el doctorado honoris causa en el International Institute for Advanced Studies in Systems Research de Canadá. Ha dado varias conferencias en muchas universidades de todo el mundo, y, a partir de 1988, ha dictado clase en la Academia de Derecho Internacional de La Haya.

Poloniako Kanpo Arazoetarako Ministerioan, Batzorde Juridiko Aholku Emaileko kide da. Unibertsitatean dituen karguez gain, Nazio Batuetako Erakundeko arbitro ere bada, bai eta Nazio Batuetako Erakundeko Itsas Zuzenbideari buruzko Konbentzi-orako adiskidetzaille ere (2004. urtetik). Arbitraje Gorte Iraunkorreko Poloniaren ordezkaria ere bada (2005. urtetik).

Symonides irakaslea argitalpen- eta zientzia-batzorde askotako kide da. 2003. urtetik 2006. urtera bitartean, Segurtasunerako eta Kooperaziorako Europako Erakundeko aditua izan da, «giza dimentsioa» mekanismorako. UNESCOko Giza Eskubideei, Bakeari, Demokraziari eta Tolerantziari buruzko Batzordeko zuzendari ere izan da (1989-2000); batzorde horretan, ekarpen garrantzitsuak egin ditu giza eskubideak eta oinarrizko askatasunak garatzeko UNESCOk egiten dituen jardueren alde. Era berean, zenbait baliabide araugileren zirriborroan ere parte hartu du, hala nola giza eskubideei buruzko liburu eta esku-liburuetan, bai eta garrantzi handiko nazioarteko hainbat hitzaldi antolatzen ere.

Bere ibilbide akademikoan zehar, kargu garrantzitsu ugari izan ditu: Nazioarteko Zuzenbidea Saileko buru eta Torungo Nikolas Koperniko Unibertsitateko Errektoreorde (1968-1973); Vartsoviako Nazioarteko Arazoetarako Poloniar Institutuko zuzendariorde (1974-1979) eta zuzendari (1980-1987); Poloniaren ordezkari Itsas Zuzenbideari buruzko Nazio Batuen Erakundeko Hirugarren Konferentzian (1974-1979); Nazioen Arteko Adiskidetasunerako Elkarteen Poloniar Kontseiluko presidente (1974-1988); eta New Yorkeko East-West Security Studies Instituteko Scholar-in-Residence programako partaide (1987-1989).

250 hitzaldi, mintegi eta sinposiotan baino gehiagotan parte hartu du. Poloniako Nazioarteko Zuzenbideari buruzko Urtekariko erredaktoreburu izan da 1976. urtetik 1986ra bitartean. 550 argitalpen baino gehiago idatzi ditu, hainbat alor hizpide hartuta: giza eskubideak, nazioarteko zuzenbideari eta nazioarteko harremanei buruzko teoria, itsas zuzenbidea eta ingurugiroaren babesa eta nazioarteko elkarte eta erakundeak, besteak beste. Gai horiei buruzko 35 liburu eta eskuliburu argitaratu ditu polonieraz, ingelesez, alemanez eta errusieraz.

Es miembro del Comité Jurídico Consultivo del Ministerio de Asuntos Exteriores de Polonia. A parte de sus cargos académicos, es árbitro de las Naciones Unidas, y conciliador, desde el 2004, de su Convención de Derecho Marítimo. Es también, desde el 2005, representante de Polonia en la Corte Permanente de Arbitraje.

El profesor Symonides forma parte de varios comités científicos y editoriales. Entre el 2003 y el 2006, trabajó como experto del mecanismo «dimensión humana» de la Organización Europea para la Cooperación. Ha sido entre 1989 y 2000 director de la División de Derechos Humanos, la Paz, la Democracia y la Tolerancia de la UNESCO, para la que ha hecho importantes contribuciones en la promoción y protección de los derechos humanos y las libertades fundamentales. Ha participado de manera notable en la redacción de varios instrumentos normativos y en la edición de publicaciones y manuales sobre derechos humanos que se han convertido en referencias importantes en todo el mundo. También ha organizado y participado en múltiples conferencias internacionales.

A lo largo de su carrera académica, ha ocupado cargos importantes: jefe del Departamento de Derecho Internacional y vicerrector de la Universidad Nicolás Copérnico de Torun (1968-1973); vicedirector (1974-1979) y director (1980-1987) del Instituto Polaco de Asuntos Exteriores; representante de Polonia en la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre Derecho Marítimo (1974-1979); presidente del Consejo de Polonia de las Sociedades de Amistad con las otras Naciones (1974-1988); participante en el programa Scholar-in-Residence del East-West Security Studies Instituteko Scholar-in-Residence de Nueva York« (1987-1989).

Ha participado en más de 250 conferencias, seminarios y simposios. Ha sido redactor jefe del Anuario Polaco de Derecho Internacional entre 1976 y 1986. Es autor de más de 550 publicaciones que comprenden 35 libros referenciales y manuales sobre derechos humanos, teoría del derecho internacional, derecho marítimo, protección del medio ambiente y organizaciones e instituciones internacionales, y que han sido publicados en polaco, inglés, francés, alemán y ruso.

# **UNESCO/BILBAO Saria 2008**

---

## **Premio UNESCO/BILBAO 2008**

---

**Nazioarteko Epaimahaiak azpimarratu zuen «Stéphane Hesselek bere bizitza osoan erakutsitako konpromisoa ezin ukatuzkoa dela, eta giza eskubideen, justiziaren eta duintasunaren aldeko haren lana, berriz, guztiz bikaina». Epaimahaikideek, halaber, «Giza Eskubideen Deklarazio Unibertsalean Stéphane Hesselek izandako parte-hartzea» goraipatu dute.**



© UNESCO

## Stéphane Hessel

**Giza Eskubideen Kultura Sustatzeko UNESCO/Bilbao Sariaren 2008ko sariduna**



© UNESCO

Stéphane Hessel 1917an jaio zen Alemanian. 1925ean amarekin batera Frantziara alde egin zuen. Bigarren Mundu Gerran Frantziako Erresistentzian parte hartu zuela eta, Gestapok atxilotu eta Buchenwaldeko eta Dorako kontzentrazio-esparruetara eraman zuten; edonola ere, presoak lekuz aldatu behar zituztela aprobetxatu, eta handik ihes egitea lortu zuen. 1948an,

Giza Eskubideen Deklarazio Unibertsalaren zirriborroa idazten lagundu zuen. Geroago, Frantziako Gobernuko Lehen Ministro Pierre Mendès-Francerekin lanean jardun zuen, estu-estu, eta zenbait kargu diplomatikotan aritu zen; batez ere, New Yorkeko Nazio Batuen Erakundearen egoitza nagusian jardun zuen lanean.

Giza eskubideen aldeko langile nekagaitza izan da Stéphane Hessel. Horren erakusgarri, Hesselek Afrikako eta Madagaskarko Langileak Trebatzeko Elkarte (AFTAM) sortu zuen 1962an. Geroago, Frantziako hiru elkarte garrantzitsutako kide izendatu zuten: Bertakotzearen aldeko Kontseilu Nagusikoa, Giza Eskubideen Kontsultarako Kontseilu Nazionalakoa eta Nazioarteko Kooperaziorako Kontseilu Nagusikoa. 1996an -ia 80 urte zituela-, hainbat etorkin ilegalek Parisko Saint-Bernard eliza hartu zutenean, Stéphane Hesselek bitartekari-lanean jardun zuen haien eta agintarien artean.

## ATD Laugarren Mundua Nazioarteko Mugimendua



ATD Laugarren Mundua Nazioarteko Mugimendua 1957an sortu zuen Joseph Wresinki apaizak. Gaur egun, Afrikako, Asiako, Europako eta Amerikako 30 herrialdetan ditu filialak. Gure gizarteko pertsona baztertuenen aldeko lanean aritzen da elkarteak: txirotasunean bizi direnei izapide administratiiboak egiten laguntzen die, prestakuntza ez-formala ematen die eta proiektu pilotuak egiten dituzte haiekin. Hala, bada, elkarteak bi helburu nagusi ditu: batetik, pertsona guztien oinarrizko eskubideak berma daitezela; eta bestetik, miseriak nahiz pobrezia gurasoen eta seme-alaben arteko katea ez etetea.



© UNESCO



© UNESCO



El Jurado Internacional destacó «el compromiso contraído por Stéphane Hessel con la promoción de una cultura de derechos humanos, justicia y dignidad a lo largo de toda su vida y su contribución excepcional a esta causa», así como “su participación personal en la adopción de la Declaración Universal de Derechos Humanos”.

## Stéphane Hessel

Premiado en el 2008 con el Premio UNESCO/Bilbao para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos

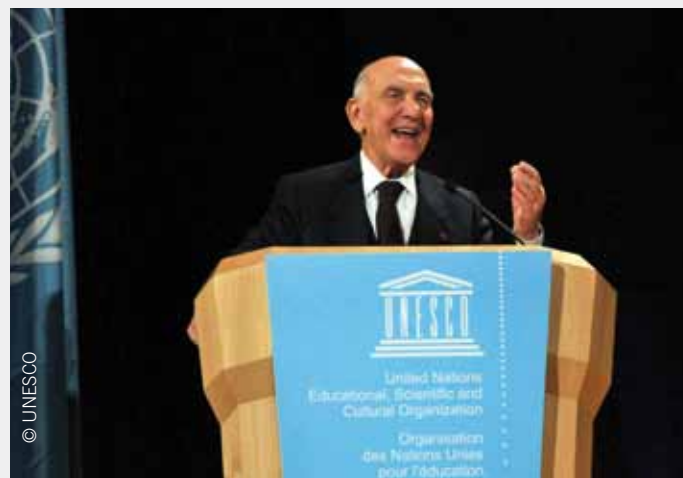
Nacido en Alemania en 1917, Stéphane Hessel se fue a vivir con su madre a Francia en 1925. Detenido por la Gestapo por sus actividades de resistente durante la Segunda Guerra Mundial, fue deportado a los campos de concentración de Buchenwald y Dora, pero logró fugarse durante un traslado de presos. En 1948 participó en la redacción de la Declaración Universal de Derechos Humanos. Posteriormente, fue un estrecho colaborador del Presidente del Consejo de Ministros de la IVª República Francesa, Pierre Mendès-France, y desempeñó diversos cargos diplomáticos, notablemente en la sede de Naciones Unidas en Nueva York.

Infatigable defensor de los derechos humanos, Hessel fundó en 1962 la Asociación de Formación de los Trabajadores Africanos y Malgaches (AFTAM). Posteriormente, fue nombrado miembro de tres importantes instituciones francesas: el Consejo Superior para la Integración, la Comisión Nacional Consultiva de Derechos Humanos y el Consejo Superior de Cooperación Internacional. En 1996 – con casi 80 años–, cuando la iglesia parisina de Saint-Bernard fue ocupada por inmigrantes ilegales, Stéphane Hessel desempeñó la función de mediador con las autoridades.

## Movimiento Internacional ATD Cuarto Mundo



El Movimiento Internacional ATD Cuarto Mundo, fundado en 1957 por el padre Joseph Wresinski, cuenta con filiales en 30 países de África, Asia, Europa y América. La organización se dedica a actividades en favor de los grupos excluidos más desfavorecidos, ayudando a los más pobres a efectuar trámites administrativos, impartiendo educación no formal y llevando a cabo proyectos piloto, con vistas a conseguir que todas las personas accedan al ejercicio de sus derechos fundamentales e impedir que la miseria rompa los vínculos entre padres e hijos.



© UNESCO

## Giza Eskubideen Kultura Sustatzeko UNESCO/ Bilbao Saria sortu dute

2008ko maiatzaren 5ean UNESCOren egoitzan egindako ekitaldi batean, UNESCOk eta Bilboko Udalak Giza Eskubideen Kultura Sustatzeko UNESCO/Bilbao Saria sortzeko hitzarmena sinatu zuten. Ekitaldi hartan izan ziren UNESCOko orduko Zuzendariondoko Orokor Marcio Barbosa jauna eta Bilboko alkate Iñaki Azkuna jauna. Haiekin batera izan ziren María Jesús San Segundo andrea, Espainiako Enbaxadore Ordezkarari Iraunkorra UNESCOn, eta Mikel Mancisidor jauna, UNESCO Etxeko zuzendaria.

Zuzendariondoko Orokorrak ongietorria eman zion Zuzendari Orokorraren izenean Iñaki Azkuna jaunari, eta gogoratu zuen Bilboko alkateari aski ezagunak zitzaizkiola giza eskubideen aldeko bere konpromisoa eta lana.

Zuzendariondoko Orokorrak azpimarratu zutenenez, UNESCOren eta UNESCO Etxearen arteko azken urteetako elkarlana guztiz emankorra izanda, giza eskubideen eta demokratizazioaren inguruko hezkuntzak nahiz ikerketek aurrera egin zezaten. UNESCOk eta Bilboko Udalak hitzarmen hau sinatzeko UNESCO Etxeak egindako lan eskerga ere aipatu zuen Barbosa jaunak.

## Creación del Premio UNESCO/Bilbao para la Promoción de una Cultura de los Derechos Humanos



El premio fue creado el 5 de mayo de 2008, cuando la UNESCO y la Villa de Bilbao firmaron un convenio por el que se acordaba instituir el Premio UNESCO/Bilbao para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos (2008-2012), en una ceremonia en la que intervinieron el entonces

Director General Adjunto de la UNESCO, Señor Marcio Barbosa, y el Señor Iñaki Azkuna, alcalde de Bilbao, en presencia de la Embajadora Delegada Permanente de España ante la UNESCO, Señora María Jesús San Segundo, y el señor Mikel Mancisidor, director del Centro UNESCO del País Vasco – UNESCO ETXEA.

El Director General Adjunto dio en primer lugar la bienvenida al señor Iñaki Azkuna en nombre del Director General, tras lo cual se reconoció el compromiso y la dedicación personales del alcalde de Bilbao a favor de los derechos humanos.

El Director General Adjunto subrayó la fructífera colaboración entre la UNESCO y el Centro UNESCO del País Vasco – UNESCO ETXEA en la promoción de la educación e investigación en torno a los derechos humanos y la democratización. La UNESCO valoró asimismo los esfuerzos realizados por el Centro para facilitar el acuerdo entre la UNESCO y el Ayuntamiento de Bilbao.

UNESCO/ Bilbao Prize  
for the Promotion of a Culture  
of Human Rights - 2008

© Toshimi Ishii



Iñaki Azkuna alkateak bere hitzaldian esan zuenez, ezinbestekoa da giza eskubideak pertsona guztien bizitzetan egiazko errealitate bihurtzea; horretarako, baina, gaur egun bizi-bizi dirauten indarkeria-hots guztiekin amaitzea beharrezkoa omen da, haiek giza eskubideen aurkako mehatxu arriskutsuak baitira, Azkunaren arabera. Pozik zegoela ere aitortu zuen, sortu berri zuten sariak mundu zabalean barrena eta Euskal Herrian bertan giza eskubideen kultura sustatzeko balioko zuelakoan. Horri dagokionez, 2010eko sariak banatzeko ekitaldia Bilbon egin zedin gogor saiatuko zela azaldu zuen alkateak.

UNESCO n Espainiako Ordezkaritza Iraunkorra den María Jesús San Segundo enbaxadoreak Giza Eskubideen Deklarazio Unibertsalaren erabateko garrantzia azpimarratu zuen, eta gogoratu zuen hura elkarbizitzarako ideal gisa sortu zutela, eta, beraz, pertsona eta nazio guztiek errespetatu eta bete beharrezkoa zela. Esan zuen, halaber, indarkeria halabeharrez sortu ohi dela giza eskubideak eta giza duintasuna albo batera utziz gero; horrexegatik da funtsezkoa, San Segundoren iritzi, giza eskubideen eta oinarriko askatasunen errespetua sustatzea eta giza eskubideen kulturaren aldeko ekimenak babestea. Alor horretako ekimenik aipagarrienak saritzeko Bilboko Udalak UNESCOrekin elkarlanean aritu nahi izatea poztzeko modukoa dela esan zuen San Segundok.

2008ko sariak banatzeko ekitaldia UNESCOren egoitzan egin zuten abenduaren 10ean, Giza Eskubideen Nazioarteko Egunean. Egun horretan, hain zuzen, Giza Eskubideen Deklarazio Unibertsalaren 60. urteurrena ospatu zen mundu osoan.

## Helburuak

Giza Eskubideen Kultura Sustatzeko UNESCO/Bilbao Sariaren helburua da giza eskubideen kultura sustatzearen alde instituzioek, erakundeek eta gizabanakoek eskualdean nahiz nazioartean egindako ahalegin garrantzitsuak eta eraginkorrak saritzea.

Ekarpen hori egiteko hainbat bide daude; besteak beste, alde batetik, ezagutza zabaltzea, giza eskubideen arloan hezkuntza eta ikerketa garatzea, eta erabakitzaileak eta jendartea giza eskubideen gaien eta erronken inguruan sensibilizatzea. Bestetik, giza eskubideen eta oinarriko askatasunen errespetua indartzen dituzten ahalmenak eta jarrerak transmititzea. Era berean, giza eskubideen kultura sustatzen duten ekimen berritzaileak bultzatzeko xedearekin ere eman daiteke saria.

En su discurso, el alcalde Iñaki Azkuna hizo hincapié en la necesidad de garantizar que los derechos humanos se conviertan en una realidad diaria para todas las personas. Subrayó en tal sentido que habría que erradicar todas las violencias que aún hoy persisten y amenazan a los derechos humanos. Expresó también su satisfacción porque se hubiera instituido este premio y se mostró esperanzado de que pudiera contribuir a la promoción de una cultura de derechos humanos en todo el mundo y también en su propio país. A este respecto, el alcalde hizo votos para que la ceremonia de entrega de los premios del 2010 se pueda celebrar en Bilbao.

La Embajadora María Jesús San Segundo, Delegada Permanente de España ante la UNESCO, resaltó la importancia de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, y recordó que la Declaración fue adoptada como un ideal común que todas las personas y naciones debían respetar. Declaró, además, que ignorar los derechos humanos y la dignidad humana conducen a la violencia, razón por la cual es imprescindible promover el respeto por los derechos humanos y las libertades fundamentales y apoyar la creación de una cultura de derechos humanos. Se felicitó también porque la Villa de Bilbao hubiera tomado la iniciativa de trabajar junto a la UNESCO premiando a todos aquellos que habían dado pasos significativos en este ámbito.

La ceremonia de entrega de los premios correspondientes a la edición del 2008 tuvo lugar en la sede de la UNESCO el 10 de diciembre, Día Internacional de los Derechos Humanos. En esa fecha, la comunidad internacional celebraba el sexagésimo aniversario de la Declaración Universal de los Derechos Humanos.

## Objetivos

El Premio UNESCO/Bilbao para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos tiene como objetivo premiar los esfuerzos de las instituciones, organizaciones y particulares que hayan contribuido de forma especialmente significativa y efectiva en la promoción de una cultura de derechos humanos a nivel regional e internacional.

Dicha contribución puede realizarse mediante la difusión del conocimiento, el desarrollo de la educación y la investigación en materia de derechos humanos, la sensibilización de los responsables de la toma de decisiones y el público en general sobre cuestiones y desafíos relativos a los derechos humanos, así como mediante la transmisión de capacidades y actitudes dirigidas a reforzar el respeto hacia los derechos humanos y las libertades fundamentales. El premio se concederá, asimismo, con el fin de fomentar o estimular iniciativas innovadoras que sirvan para promover una cultura de derechos humanos.

## Nork jaso dezake saria?

Giza Eskubideen Kultura Sustatzeko UNESCO/Bilbao Saria ematen zaio giza eskubideen kultura unibertsala sortzearen alde ekarpen garrantzitsuak, eredugarriak eta originalak egin dituzten instituzio, erakunde eta gizabanakoei.

UNESCO/Bilbao Saria Giza Eskubideen Hezkuntzarako UNESCO Sariaren ondorengoa da. Azken sari hori 1978. urtean sortu zen Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalaren 30. urteurrena ospatzeko. 30 urtetan sariak giza eskubideen inguruko hezkuntza sustatzen lagundu du, eta arlo horretan egindako ahaleginei egin die gorazarre.

Giza Eskubideen Hezkuntzarako UNESCO Saria irabazi zuten artean pertsona ospetsuak, goi-mailako adituak, sozietate zibileko erakundeak eta hezkuntza-erakundeak daude:

- 1978 Mumtaz SOYSAL (Turkia)
- 1979 Paul MORREN (Belgika)
- 1981 Ali Sadek ABOU-HEIF (Egipto)
- 1983 Felix ERMACORA (Austria)
- 1986 Héctor FIX ZAMUDIO (Mexiko)
- 1988 Giza Eskubideen Biltzar Iraunkorra (Bolivia)
- 1990 Václav HAVEL (Txekiar Errepublika)
- 1992 Giza Eskubideen Arabiar Institutua (Tunisia)
- 1994 José ZALAUETT DAHER (Txile) eta Filipinetako Giza Eskubideen Batzordea (Filipinak)
- 1998 Australiako Auzitegi Goreneko Michael KIRBY epailea (Australia)
- 2000 Nurenberg hiria (Alemania)
- 2002 Giza Eskubideen Mexikoko Akademia (Mexiko)
- 2004 Vitit Muntarbhorn (Thailandia)
- 2006 Pretoriako unibertsitateko Giza Eskubideen zentroa (He-goafrika)
- Giza Eskubideen Kultura Sustatzeko UNESCO/Bilbao sariduna:
- 2008 Stéphane Hessel (Frantzia)
- 2010 Asma Jahangir (Pakistan)

## ¿A quién se destina el Premio?

El Premio UNESCO/Bilbao para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos se concede a instituciones, organizaciones o personas que han contribuido de manera especialmente eficiente, ejemplar y original a la creación de una cultura universal de derechos humanos.

El Premio UNESCO/Bilbao sucede al antiguo Premio UNESCO de Educación para los Derechos Humanos creado en 1978 para conmemorar el 30 aniversario de la Declaración Universal de Derechos Humanos. Durante treinta años el Premio ha servido para fomentar una educación en y para los derechos humanos y premiar los logros alcanzados en este ámbito. Entre los galardonados con el Premio UNESCO de Educación para los Derechos Humanos figuran personalidades y expertos eminentes, organizaciones de la sociedad civil e instituciones académicas:

- 1978 Mumtaz SOYSAL (Turquía)
- 1979 Paul MORREN (Bélgica)
- 1981 Ali Sadek ABOU-HEIF (Egipto)
- 1983 Felix ERMACORA (Austria)
- 1986 Héctor FIX ZAMUDIO (México)
- 1988 Asamblea Permanente de los Derechos Humanos (Bolivia)
- 1990 Václav HAVEL (República Checa)
- 1992 Arab Institute of Human Rights (Túnez)
- 1994 José ZALAUETT DAHER (Chile) y la Comisión de Derechos Humanos de Filipinas (Filipinas)
- 1998 Juez Michael KIRBY del Tribunal Supremo de Australia (Australia)
- 2000 Ciudad de Nuremberg (Alemania)
- 2002 Academia Mexicana de Derechos Humanos (México)
- 2004 Vitit Muntarbhorn (Tailandia)
- 2006 Centre for Human Rights, de la Universidad de Pretoria (Sudáfrica)
- Galardonado con el Premio UNESCO/Bilbao para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos
- 2008 Stéphane Hessel (Francia)
- 2010 Asma Jahangir (Pakistan)

## Nork aurkezten ditu hautagaiak?

Hautagaiak aurkez ditzakete estatu kideetako gobernuek, dagokion estatuko Batzorde Nazionalaren adostasunarekin, eta UNESCOrekin harreman formalak dituzten gobernu kanpoko erakundeek. Ez dira onartuko bere burua hautagai aurkezten duten proposamenak.

Hautagaia aurkezteko, horretarako beharrezkoa den inprimakia bete behar da. Dokumentu hori ingelesezko edo frantsesezko gomendio idatzi batekin aurkeztuko da, eta ez ditu bost orrialde baino gehiago izango. Gomendio horrek, bestea beste, honako hauek hartuko ditu barnean (gainerako dokumentazio gehigarria eranskin gisa aurkeztuko da, eta dokumentu horiek ez zaizkie hautagaiei itzuliko):

(a) Hautagaiaren ibilbidearen eta lorpenen deskribapena.

(b) Hautagaiak egindako lanaren edo emaitzen laburpena, argitalpenak eta beste dokumentu adierazgarri batzuk, hautagaiarentzat lagungarri izan daitezkeenak eta erabakitzean kontuan hartu beharrekoak direnak.

(c) Sariaren helburuak lortzeko hautagaiak egindako ekarpenaren zehaztapena.

Sariaren Idazkaritzak inprimaki estandarra prestatzen du —ingelesez edo frantsesez eskuragarri— bi urtero antolatzen den sari-banaketarako.

## ¿Quién puede presentar las candidaturas?

Los gobiernos de los Estados miembros pueden presentar sus candidaturas, con el apoyo de sus respectivas Comisiones Nacionales, así como organizaciones no gubernamentales que mantienen relaciones formales con la UNESCO. No se aceptarán autocandidaturas.

Cada candidatura deberá formalizarse cumplimentando el impreso de presentación correspondiente, acompañado de un escrito de recomendación, en inglés o francés, que no exceda de cinco páginas estándar y que incluirá, entre otros (el resto de documentos complementarios se adjuntarán como anexos. Dichos documentos no se devolverán a los candidatos):

(a) una descripción de la experiencia y los logros del candidato;

(b) un resumen del trabajo o de los resultados obtenidos, publicaciones y otros documentos importantes que apoyen la candidatura y se deban tener en cuenta para la deliberación;

(c) una definición de la contribución del candidato en la consecución de los objetivos del Premio.

La Secretaría del Premio prepara el impreso estándar —disponible en inglés y francés— para cada entrega de premio en el ejercicio bienal.



## Nork erabakitzen ditu sari-irabazleak?

UNESCOko zuzendari nagusiak sariaren irabazleak hautatzen ditu nazioarteko epaimahaiak egindako proposamena kontuan hartuta. Epaimahai hori munduko eskualdeak ordezkatzen dituzten bost pertsona entzutetsuk osatzen dute.

Nazioarteko epaimahaiak sari-irabazlea gomendatuko du hautagaien ekimen eta ekarpen garrantzitsuenak baloratu ondoren, Estatutuen 3. artikulua xedatutako irizpideen arabera.

## Zenbatekoa da saria eta zenbatetik behin ematen da?

Saria abenduaren 10ean ematen da, Giza Eskubideen Egunean. Saria 20.000 amerikar dolar edo gehiagokoa da, eta trofeo eta diploma batekin batera ematen da. Hori guztia zuzendari nagusiak ematen dio irabazleari, Bilboko alkatearen aurrean egindako zeremonia ofizial batean. UNESCOk bi urtez behin ematen du saria.

## Zer-nolako baldintzak bete behar dituzte hautagaiek?

Funtsezkoa da hautagaiek herrialdean, eskualdean edota nazioartean ekarpen garrantzitsuak egin izana, giza eskubideak sustatze eta babeste aldera; bereziki, hezkuntza-, prestakuntza-, ikerketa-, defentsa- eta sentsibilizazio- arloetan. Hala ere, ezinbesteko baldintza izango da hautagaiek oso ekimen aipagarri bat edo hainbat egin izana, giza eskubideen kultura garatzeko helburuarekin, hala nola:

(a):

- Programa eta proiektuak egin izana, nazioartean, herrialdean, eskualdean edo herrian bertan giza eskubideekiko errespetua sustatzeko.
- Hezkuntza-materiala edo beste baliabide berezi batzuk landu izana, giza eskubideen inguruan prestakuntza-programak eta hezkuntza garatzeko.
- Ikerketa landu, koordinatu edo sustatu izana, giza eskubideen estandarrak ezartzeko eta giza eskubideen kultura eraikitzeko oztopoak gainditzeko.

## ¿Quién nombra a los galardonados?

La Directora General de la UNESCO selecciona a las personas galardonadas del premio, conforme a la propuesta de un jurado internacional compuesto por cinco personalidades públicas que representan las diferentes regiones del mundo.

La recomendación del jurado internacional se basa en su apreciación de las iniciativas y contribuciones más relevantes de los candidatos, de conformidad con los criterios establecidos en el artículo 3 de los Estatutos.

## ¿A qué cantidad asciende el Premio y con qué periodicidad se otorga?

El nombre del ganador del premio se anuncia el 10 de diciembre, con motivo del Día de los Derechos Humanos. El Premio, que asciende a un montante no inferior a 20.000 dólares americanos, acompañado de un trofeo y un diploma, lo otorga la Directora General durante el transcurso de una ceremonia oficial en presencia del alcalde de Bilbao. El Premio se otorga cada dos años, es decir, una vez por ejercicio bienal de la UNESCO.

## ¿Cuáles son las condiciones o requisitos de los candidatos?

Los candidatos deben haber contribuido de forma significativa a la promoción y protección de los derechos humanos, en particular a través de la educación, formación, investigación, defensa y sensibilización a nivel nacional, regional y/o internacional. Asimismo, será indispensable que hayan adoptado una o varias iniciativas de particular interés en aras a desarrollar una cultura de derechos humanos, en concreto:

(a):

- Haber realizado programas y proyectos al objeto de promover el respeto hacia los derechos humanos a nivel internacional, nacional, regional o local.
- Haber producido material educativo u otros recursos especiales para el desarrollo de una educación y programas formativos de derechos humanos.

- Ikerketa bereziak edo proiektuak egin izana, eta ondorioz, erabakitzaileek eta jendarteak giza eskubideei buruzko gaietan arreta handiagoa jartzea lortu izana.
- Giza eskubideei buruzko informazioa, hezkuntza eta ikerketen emaitzak eskuragarri egoten nabarmen lagundu izana; batez ere, giza eskubideen arloan erantzukizun bereziak dituzten adituei.
- Giza eskubideen hezkuntzan, ikerketan eta informazioan espezializatuak diren zentroyen sorrera sustatu izana.
- Giza eskubideen arloan, komunikabideen eta beste bide batzuen bitartez, herritarrentzako kontzientziazio-kanpaina garrantzitsuak prestatu edo beste informazio-ekintza batzuk antolatu izana.
- Giza eskubideen kulturaren aldeko ekimen berritzaileak sustatu izana.
- Giza eskubideen kulturaren aldeko kultura-jarduerak burutu izana.
- Beste edozein funtsezko ekintza egin izana, herritar orok justizia, legeak, giza eskubideak eta oinarritzko askatasunak diskriminaziorik gabe errespetatzeko.

(b)

Bestalde, honako irizpide hauek kontuan hartuko dira:

- Ekintzaren iraupenak bermatuko du, alde batetik, emaitzak ebaluatu direla, eta bestetik, eraginkortasuna frogatu dela.
- Giza eskubideen arloan, Nazio Batuen eta UNESCOren oinarritzko helburuen aldeko ekarpena nabarmena izango da.
- Egindako lanak eredu izan behar du eta antzeko ekimenak sustatzeko balioko du.
- Baliabide berriak —intelektualak nahiz fisikoak— mobilizatzeko eraginkorra dela erakutsi behar du, giza eskubideen kultura sustatzeko asmoarekin.
- Giza eskubideen inguruan nazioarteko nahiz herrialdeko arazoak ulertzen eta konpontzen lagundu behar du.
- Nazioen, kulturen eta herritarren artean elkar ulertzen lagunduko du, bakea sustatzeko, arazoei bakezko irtenbide emateko, nazioartean elkar ulertzeko, eta arrazismoari, diskriminazioari, xenofobiari eta intolerantziari aurre egiteko.

- Haber realizado, coordinado o promovido la investigación con miras a implementar estándares de derechos humanos y eliminar barreras para construir una cultura de derechos humanos.
- Haber realizado estudios especiales o proyectos, gracias a los cuales se haya incrementado notablemente la atención hacia las cuestiones relativas a los derechos humanos entre los responsables de la toma de decisiones y el público en general.
- Haber ayudado considerablemente a promover el acceso a la información, educación y resultados de investigaciones relativas a los derechos humanos a profesionales con responsabilidades especiales en el campo de los derechos humanos.
- Haber fomentado la creación de centros especializados en la educación, investigación e información relativa a los derechos humanos.
- Haber lanzado campañas de concienciación importantes u otras actividades informativas sobre los derechos humanos diseñadas para el público en general a través de los medios de comunicación y otras vías.
- Haber fomentado y estimulado iniciativas innovadoras que sirvan para promover una cultura de derechos humanos.
- Haber desarrollado actividades culturales a favor de la promoción de una cultura de derechos humanos.
- Cualquier otra actividad reconocida como esencial para fomentar el respeto universal hacia la justicia, la legislación y los derechos humanos y libertades fundamentales de todos los ciudadanos sin discriminación.

(b)

Además, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

- La actividad debe durar lo suficiente para permitir evaluar los resultados y probar la eficacia de la misma.
- Debe contribuir notablemente a los objetivos básicos de las Naciones Unidas y la UNESCO en el ámbito de los derechos humanos.
- El trabajo realizado debe servir como ejemplo y estimular iniciativas similares;
- Debe demostrar su eficacia para movilizar nuevos recursos, tanto intelectuales como físicos, en aras a promover una cultura de derechos humanos.
- Debe contribuir a comprender y buscar soluciones a los problemas internacionales y nacionales relativos a los derechos humanos.
- Debe contribuir en una mayor comprensión mutua entre naciones, culturas y ciudadanos, en aras a promover la paz, la gestión pacífica de conflictos y la comprensión internacional, así como a adoptar medidas que combatan el racismo, la discriminación, la xenofobia y la intolerancia en este aspecto.

**page 34 1**

Sr. Stéphane Hessel, Galardonado con el Premio UNESCO/Bilbao para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos 2008, Sr. Marcio Barbosa, Director General Adjunto de la UNESCO (2001-2009), Sr. Iñaki Azkuna, Alcalde de Bilbao

Stéphane Hessel jauna, Giza Eskubideen Aldeko Kultura Sustatzeko UNESCO/Bilbao Sariduna, Marcio Barbosa UNESCOren Zuzendari Nagusia (2001-2009), Iñaki Azkuna jauna, Bilboko Alkatea

**page 34 2**

Sr. Stéphane Hessel, Galardonado con el Premio UNESCO/Bilbao para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos 2008

Stéphane Hessel jauna, Giza Eskubideen Aldeko Kultura Sustatzeko UNESCO/Bilbao Sariduna

**page 34 3**

Sr. Koïchiro Matsuura, Director General de la UNESCO (1999-2009), Sr. Eugen Brand, Delegado General del Movimiento Internacional ATD Cuarto Mundo, Mención de honor del Premio UNESCO Bilbao para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos 2008, Sra. Rama Yade, antigua Secretaria de Estado para Asuntos Exteriores y Derechos Humanos (Francia), Sr. Iñaki Azkuna, Alcalde de Bilbao, Sr. Janusz Symonides, Presidente (2008) del Jurado Internacional del Premio UNESCO/Bilbao para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos, Sr. Stéphane Hessel, Galardonado con el Premio UNESCO/Bilbao para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos 2008

Koïchiro Matsuura jauna, UNESCOren Zuzendari Nagusia (1999-2009), Eugen Brand jauna, Laugarren Mundua Mugimenduaren Ordezkarri Nagusia, Giza Eskubideen Aldeko Kultura Sustatzeko UNESCO/Bilbao Sariaren Ohorezko Aipamena, Rama Yade andrea, Kanpo Gaiak eta Giza Eskubideen arduraduna den Estatu Idazkaria (Frantzia), Sr. Iñaki Azkuna, Alcalde de Bilbao, Janusz Symonides jauna, Giza Eskubideen Aldeko Kultura Sustatzeko UNESCO/Bilbao Sariaren epaimahaiko Lehendakaria (2008), Sr. Stéphane Hessel, Galardonado con el Premio UNESCO/Bilbao para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos 2008,

**page 35 4**

Sr. Koïchiro Matsuura, Director General de la UNESCO (1999-2009), y Sr. Eugen Brand, Delegado General del Movimiento Internacional ATD Cuarto Mundo, Mención de honor del Premio UNESCO Bilbao para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos 2008

Koïchiro Matsuura jauna, UNESCOren Zuzendari Nagusia (1999-2009), Eugen Brand jauna, Laugarren Mundua Mugimenduaren Ordezkarri Nagusia, Giza Eskubideen Aldeko Kultura Sustatzeko UNESCO/Bilbao Sariaren Ohorezko Aipamena

**page 35 5**

Sra. Toshimi Ishii (Toshi), artista, creadora del Trofeo del Premio UNESCO/Bilbao para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos, Sr. Mikel Mancisidor, Director UNESCO Etxea Centro UNESCO País Vasco, Sr. Janusz Symonides, Presidente (2008) del Jurado Internacional del Premio UNESCO/Bilbao para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos, Sr. Iñaki Azkuna, Alcalde de Bilbao, Sra. Maya Makhlof Sarrazin del Sector de Ciencias Sociales y Humanas, Sr. Stéphane Hessel, Galardonado con el Premio UNESCO/Bilbao para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos 2008, Sra. Carole Bouquet, actriz francesa, Porte-parole de la organización no gubernamental "Voz del Niño" (La Voix de l'enfant), Sr. Paulo Coelho, escritor brasileño, Sr. Pierre Sané, Subdirector general de la UNESCO para las ciencias sociales y humanas.

Toshimi Ishii (Toshi), Mikel Mancisidor, UNESCO Etxea, Janusz Symonides jauna, Giza Eskubideen Aldeko Kultura Sustatzeko UNESCO/Bilbao Sariaren epaimahaiko Lehendakaria (2008), Iñaki Azkuna jauna, Bilboko Alkatea, Maya Makhlof, Stéphane Hessel jauna, Giza Eskubideen Aldeko Kultura Sustatzeko UNESCO/Bilbao Sariduna, Carole Bouquet, Paulo Coelho, Pierre Sané,

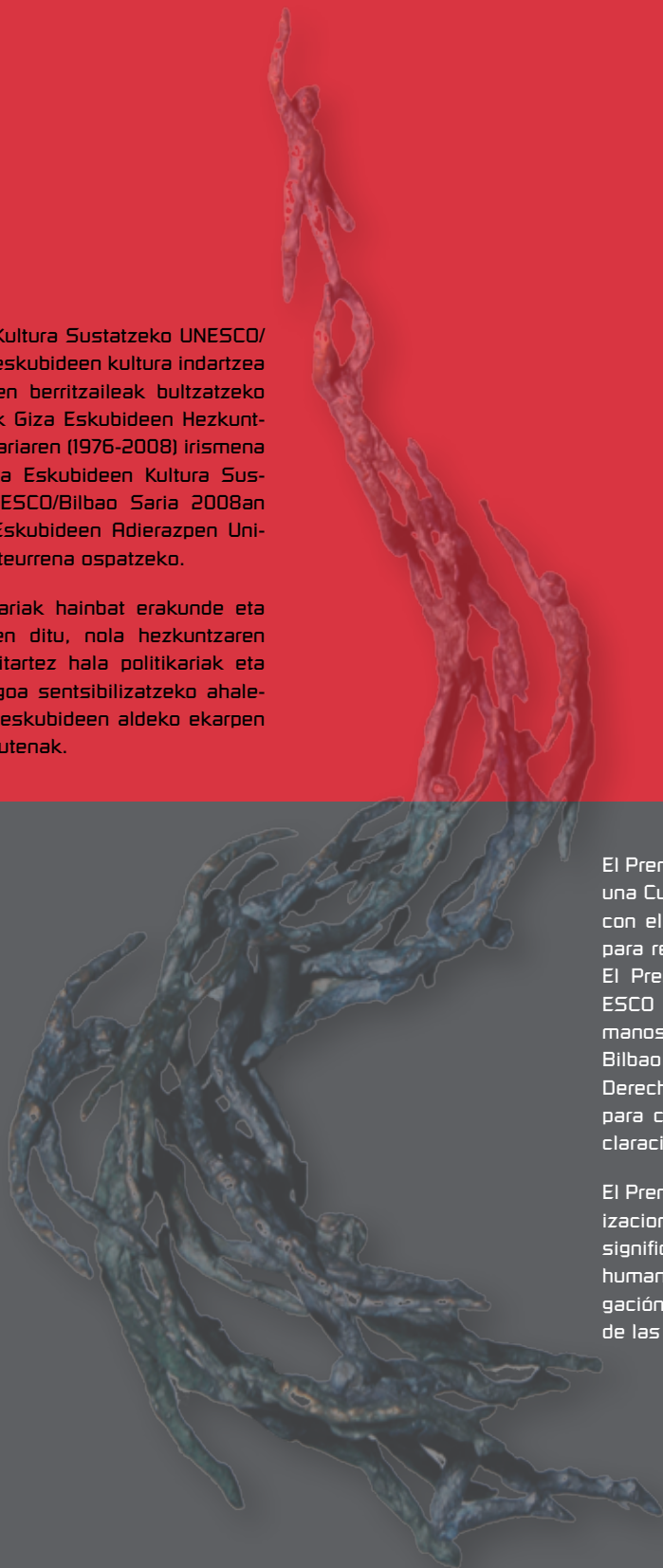
**page 35 6**

Stéphane Hessel, laureate of the 2008 UNESCO/Bilbao Prize for the promotion of a culture of human rights

M. Stéphane Hessel, Lauréat du Prix UNESCO/Bilbao pour la promotion d'une culture des droits de l'homme

Sr. Stéphane Hessel, Galardonado con el Premio UNESCO/Bilbao para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos 2008

Stéphane Hessel jauna, Giza Eskubideen Aldeko Kultura Sustatzeko UNESCO/Bilbao Sariduna



Giza Eskubideen Kultura Sustatzeko UNESCO/Bilbao Saria giza eskubideen kultura indartzea xede duten ekimen berritzaileak bultzatzeko ematen da. Sariak Giza Eskubideen Hezkuntzarako UNESCO Sariaren (1976-2008) irismena zabaltzen du. Giza Eskubideen Kultura Sustatzeko lehen UNESCO/Bilbao Saria 2008an eman zen, Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalaren 60. urteurrena ospatzeko.

UNESCO/Bilbao Sariak hainbat erakunde eta norbanako saritzen ditu, nola hezkuntzaren eta ikerketaren bitartez hala politikariak eta jendearen gehiengoa sentibilizatzeko ahalegina eginez, giza eskubideen aldeko ekarpen nabarmena egin dutenak.

El Premio UNESCO/Bilbao para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos se concede con el fin de fomentar iniciativas innovadoras para reforzar la cultura de derechos humanos. El Premio amplía el alcance del Premio UNESCO de Educación para los Derechos Humanos (1976-2006). El primer Premio UNESCO/Bilbao para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos fue concedido en 2008, para conmemorar el 60 aniversario de la Declaración Universal de los Derechos Humanos.

El Premio UNESCO/Bilbao recompensa a organizaciones y particulares que hayan contribuido significativamente a la causa de los derechos humanos mediante la educación y la investigación, así como mediante la sensibilización de las clases políticas y el gran público.